

Fête des saints apôtres  
Pierre et Paul

Cérémonie de la bénédiction de l'eau

<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐλεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père pantocrator	ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل
Πανὰ γὰ ἑνὸς ἐλεῖσον ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous	أيها الثالوث أقدس ارحمنا
Πὸς ΦϞ ἦτε νῆχομ ὡπι νεμᾶν :	Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا
χε ἕμμον ἦταν ἠοῦβοῦθός δέν νεῖλιψις νεμ νεῖροχρεχ ἐβηλ ἐροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك
Ἄριτεν ἡεμῖα ἦχος δέν οὔεπῆμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	
<b>Χε Πενιωτ εἰδέν νιφροῦ :</b>	<b>Notre Père, qui es aux cieux,</b>	<b>أبانا الذي في السموات،</b>
Μαρεῖτοῦβο ἦχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
Μαρεσί ἦχε τεκμετοῦρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
Πετερνακ μαρεῖωπι ἕφρητ δέν ἕφε νεμ ριχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض،
Πενωικ ἦτε ραστ μνιφ μᾶν ἕφοοτ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم،
Οὔρο χα νηῆτερον μᾶν ἐβολ ἕφρητ ρων ἦτενχω ἐβολ ἠνηῆτε οὔρον ἦταν ἐρωοτ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا،
Οὔρο ἡπερεντεν ἐδοῦν επρασμοσ :	Et ne nous soumet pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
Ἀλλα μαρμεν ἐβολρα πιπετρωοτ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير،
δέν Πχς Ἰησ Πενβοις :	<b>Par le Christ Jésus Notre Seigneur,</b>	<b>بالمسيح يسوع ربنا.</b>
<i>Prière d'action de grâce</i>		
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἦληλ	Prions	صل
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχην ἑσταῶντε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαοσ</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνεῦμα τι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Μαρενυεπεζμοτ ἵτοτοϋ  ἡπιρεϋερπεθνανεϋ οτοζ ἡννηντ :  Φνοϋτ Φιωτ ἡΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ  οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος.  Χε αϋερσκεπαζιν εχων : αϋερβοηθην  ερον ακαρεζ ερον : ακωοπτεν εροϋ :  αϋτασο ερον : ακττοτεν αϋεντεν ψα  εζρηι εται οτνοϋ θαι.  Ἰθοϋ οη μαρεντζο εροϋ ροπωσ ἡτεϋ  αρεζ ερον ζεν παι εζοοϋ εθοϋαβ φα  νεμ ηι εζοοϋ τηροϋ ἡτε πενωηδ ζεν  ερηνη ηιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ  Ἰβοις Πεννοϋτ.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et  miséricordieux, Père de notre Seigneur,  Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'il nous a protégés, aidés,  préservés, reçus avec bonté, traités avec  miséricorde, fortifiés et fait parvenir  jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-le encore de nous garder en ce  saint jour et tous les jours de notre vie en  toute paix ; Lui qui est tout puissant, le  Seigneur notre Dieu.</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات،  الرحوم الله أبا ربنا  والهنا ومخلصنا يسوع  المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا  وحفظنا وقبلنا إليه  وأشفق علينا وعضدنا  وأتي بنا إلى هذه الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن  يحفظنا في هذا اليوم  المقدس وكل أيام حياتنا  بكل سلام، الضابط الكل  الرب الهنا</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ἰπροεϋζασοε</p>	<p>Prions</p>	<p>صلوا</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<p>Κηριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηνηβ Ἰβοις Φνοϋτ πιπαντοκρατωρ :  Φιωτ ἡΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ  Πενσωρ Ιησ Πχς  Ήενυεπεζμοτ ἵτοτοκ κατα ζωβ ηιβεν  νεμ εοβε ζωβ ηιβεν νεμ ζεν ζωβ ηιβεν  Χε ακερσκεπαζιν εχων : ακερβοηθην  ερον : ακαρεζ ερον : ακωοπτεν ερον :  ακτασο ερον : ακττοτεν : ακεντεν ψα  εζρηι εται οτνοϋ θαι.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu tout puissant,  Père de notre Seigneur, Dieu et  Sauveur Jésus Christ,</p> <p>nous te rendons grâce, de toute chose,  pour toute chose et en toute chose,</p> <p>parce que tu nous as protégés, aidés,  préservés, reçus avec bonté, traités  avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir  jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الاله  ضابط الكل أبو ربنا  والهنا ومخلصنا يسوع  المسيح  نشكرك على كل حال  ومن أجل كل حال وفي  كل حال  لأنك سترتنا وأعنتنا  وحفظتنا وقبلتنا اليك  وأشفقت علينا وعضدتنا  وأتيت بنا الى هذه  الساعة</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ήωβε ρινα ἡτε Φνοϋτ παι παν  ἡτεϋϋενεηητ ζαρον ἡτεϋσωτεμ ερον :  ἡτεϋερβοηθην ερον : ἡτεϋβι ἡηητζο νεμ  ηιτωβε ἡτε ηηεθοϋαβ ἡταϋ ἡτοτοϋ  εζρηι εχων ἐπιαζαθον ἡσνοϋ ηιβεν :  ἡτεϋχα μεηνοβι παν εβολ</p>	<p>Implorez pour que Dieu aie pitié de nous,  qu'il soit compatissant envers nous, nous  écoute et nous aide, qu'Il agrée les  demandes et les supplications que ses  saints Lui adressent continuellement en  notre faveur, et nous pardonne nos  péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله  ويتراءف علينا ويسمعنا  ويعيننا، ويقبل سؤالات  وطلبات قديسيه منهم  بالصلاح عنا في كل  حين، ويغفر لنا خطايانا</p>

<i>Παλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<b>Κυριε ελεησον</b>	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<b>Εθε φαι τεπτηρο οτορ τεπτωβρ ητεκμεταγαθος πιμαρωμι : μησι παν εθρενχωκ εβολ ηπαικε εζοοτ εθοταβ φαι : νευ μιεζοοτ τηροτ ητε πενωηδ : δεν ριρηνη νιβεν νευ τεκροτ Φθονοσ νιβεν : πιρασμοσ νιβεν : ενεργια νιβεν ητε ησαταμασ : ησοβμη ητε ρανρωμι ετζωοτ : νευ ητωμη επωωι ητε ρανχαχι ηνετρηπ : νευ ηνεθοτωμη εβολ Δλιτοτ εβολραρον</b>	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.  Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :  éloigne-les de nous,	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك  كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين  انزعها عنا
<i>Le prêtre bénit l'assemblée en disant :</i>		<i>يبارك أولا على الشعب قائلا :</i>
<b>Νευ εβολρα πεκλαοσ τηρϷ</b>	de tout ton peuple,	وعن سائر شعبك
<i>Puis il bénit l'eau dans le bassin en disant :</i>		<i>ثم يبارك على الماء قائلا :</i>
<b>Νευ εβολρα ταικολυμβηρα θαι Νευ εβολρα παιμα εθοταβ ητακ φαι  Πη δε εθνανετ νευ ηνετερνοϷρι σαρηι ημωοτ παν : χε ηθοκ πε ετακτ ηπιερϷωι παν : ερωμη εχεν ηζοϷ νευ ηιβλη : νευ εχεν τχομ τηρϷ ητε πηχαχι.  Οτορ ηπερεντεν εδοτη ηπιρασμοσ αλλα μαρμεν εβολρα πιπετρωοτ.  Ζεν πιζμοτ νευ ημετϷρενητ νευ τμετμαρωμι ητε πεκμονογενησ ηϷηρι : Πενβοισ οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ ΙησοϷσ ΠιΧρηστοσ. Φαι ετε εβολρητοτϷ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ πιαμαρ νευ ηπροσκϷνησ : ερηρεπι νாக νευαϷ : νευ πιΠνεϷμα εοτ ηρεϷτανδο οτορ ηνοοοϷσιοσ νευακ</b>	de ce bassin, et de ce lieu saint qui est à Toi  Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.  Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.  Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ  par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	وعن هذا الحوض وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو ولا ندخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرفاق ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك



Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡντε ἰεκκλῆσιᾶ :  
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκῖμ ψα ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοϋϋ : δεν τεμμηϋ  
ϋνοϋ : ἡεν ἡωοϋ ἡτε περῖωτ : νεμ  
Πῖπνετμα Ἐθοταβ.

Ἠτεϋ ἄμοϋ ἐρον τῆρεν : ἡτεϋτοϋβο  
ἡνεεϋμητ : ἡτεϋταλβο ἡνῖωωνι : ἡτε  
νεἡϋϋϋχη νεμ νενεωμα.

ϋενοϋωϋτ ἡμοκ ὠΠῆς : νεμ  
πεκῖωτ ἡαααθος : νεμ πῖπνετμα  
ἔθοταβ : χε ακῖ ακωϋ ἡμον.

Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la pour qu'elle ne soit jamais ébranlée.

Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père très bon et du Saint Esprit.

Qu'Il nous bénisse tous, qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps

Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, et devant Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

فرق أعداء الكنيسة  
حصنها فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

عمانويل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس

ليباركنا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

Et ils clôturent en disant :

Ἐρενεωωε ἐροκ : νεμ Πεκῖωτ  
ἡαααθος : νεμ Πῖπνα ἔθϋ : χε ακῖ  
ακωϋ ἡμον.

Afin que nous Te louions, Toi et Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

وفي الختام يقال  
لكي نسبحك مع أبيك  
الصالح والروح القدس.  
لأنك أتيت وخلصتنا.

Lecture des Prophéties

Ἐβολδεν Ἰχομ ἡἘλοζος ἡτε Ὡῶνσις  
πιΠροφητις Κεϋ ἰε : κβ ψα ἐβολ νεμ ἰϋ : α

Ὡῶνσις δε αϋβῖ ἡνεωηρη ἡΠῖσλ ἐβολδεν ϋριου  
ἡνῖωϋ αϋἡνι ἡμωοϋ ἐπῖωαϋε ἡἘοϋρ : αϋμωϋ  
δε ἡωομτ ἡεροοϋ ϋἡπῖωαϋε ἡποϋχεμ μωοϋ  
ἔσω αϋῖ δε ἔδρη ἔἘερρα ἡποϋωχεμχομ ἔσε  
μωοϋ ἐβολδεν Ἐερρα : χε ναϋοι ἡωαϋι πε :  
εῶβε ϋαι αϋμωοϋ ἔϋρρα ἡπιμα ἔτε ἡμαϋ χε  
πιωαϋι πε : αϋχρεμεμ ἡχε πιλαος ἔχεν  
Ὡῶνσις ενϋω ἡμοσ χε οϋπετενηασοϋ :

Ὡῶνσις δε αϋωϋ οϋβε Πσ̄ οτοϋ Πσ̄ ταμοϋ  
ἔοϋϋε αϋϋιοϋῖ ἡμοϋ ἔδρη ἐπῖωοϋ οτοϋ  
αϋρολϋ ἡχε πιμωοϋ : δεν πιμα ἔτε ἡμαϋ :  
αϋσεμνι νεμαϋ ἡδανμεῶμνι νεμ ϋανϋαπ :  
οτοϋ δεν πιμα ἔτεἡμαϋ αϋερπιραϋιν ἡμοϋ

Du livre de l'Exode du prophète Moïse 15 : 22 – 16 : 1

Moïse fit partir Israël de la mer des Roseaux. Ils se dirigèrent vers le désert de Shur et marchèrent trois jours dans le désert sans trouver d'eau. Mais quand ils arrivèrent à Mara ils ne purent boire l'eau de Mara, car elle était amère, c'est pourquoi on l'a appelé Mara. Le peuple murmura contre Moïse en disant : " Qu'allons-nous boire ? "

Moïse cria vers le Seigneur, et le Seigneur lui montra un morceau de bois. Moïse le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. C'est là qu'il leur fixa un statut et un droit ; c'est là qu'il les mit à

من سفر الخروج من  
توراة موسى النبي ص  
١٥ : ٢٢ إلخ و١٦ : ١  
وأخذ موسى بني إسرائيل  
من البحر الأعظم (سوف)  
وأتى بهم إلى برية شور.  
فساروا ثلاثة أيام في البرية  
ولم يجدوا ماء ليشربوا.  
فنزّلوا في مران فلم يقدرُوا  
أن يشربوا ماء مران لأنه  
كان مرًا، ولذلك دعي إسم  
ذلك المكان مرًا. فتذمر  
الشعب على موسى قائلين  
ماذا نشرب؟

فصرخ موسى إلى الرب  
فأراه الرب عودًا. فألقاه في  
الماء فصار الماء حلواً،  
وفي ذلك الموضع قرر الله  
له الفرائض والأحكام. وفي  
ذلك المكان جربه وقال له

εφω υμος ναϋ : γε εψωπ δεν ορωτεμ  
 ητεκωτεμ επδρωου ηΠωσ πεκνωτϋ : εκιρι  
 ηνηεραναϋ ηπεφωο εβολ : ητεκωτεμ ησα  
 νεφεντολη ορω ητεκαρεη ενεφουαεαελη  
 τηρω : ψωπι ηιβεν εταιενου εχεν ηρεμνηχημ  
 ηηαενου εερηι εχωκ : ανοκ γαρ πε Πωσ  
 πεκνωτϋ φηετταδβοκ

Ανι δε εδρηι εελιμ ναγχη δε πιμα  
 ετευματ : ηνε μητςνατ υμοτωπι υμωου νεμ  
 ψβε ηκαϋ υβενι : ατ ορω δε υματ δατεν  
 νιμωου : αττωοτνω δε εβολθεν ελιμ : ασι  
 ηνε τςναχωχη τηρς ηνεμωηρι ηπικα εερηι  
 επωαϋε ηCινα : φαι ετε ηθμητ εελιμ νεμ  
 θμητ ηCινα.

*Orwou ηψτριας Θεοραβ.*

l'épreuve. Puis il dit : " Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu et fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et observes toutes ses lois, tous les maux que j'ai infligés à l'Égypte, je ne te les infligerai pas, car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. "

Ils arrivèrent ensuite à Élim où se trouvent douze sources et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent au bord de l'eau. Ils partirent d'Élim, et toute la communauté des Israélites arriva au désert de Sîn, situé entre Élim et le Sinaï.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

إن أنت أطعت صوت  
 الرب إلهك وعملت ما  
 يرضيه أمامه، وأصغيت  
 إلى وصاياه، وحفظت كل  
 أوامره فكل مرض أتيت به  
 على المصريين لا أجلبه  
 عليك. فإني أنا هو الرب  
 الهك الذي يشفيك.

وجاءوا إلى إيليم وكان هناك  
 اثنتا عشرة عين ماء  
 وسبعون نخلة فنزلوا هناك  
 عند الماء ثم ارتحلوا من  
 إيليم، وأتى كل جماعة بني  
 إسرائيل إلى برية سيناء  
 التي بين إليم و برية سيناء.

*مجدا للثالوث الاقدس.*

**Κε παλιν Εφολθεν Ηχομ ηCελοζος ητε υωτςης πιΠροφητης Κεφ λ : ιζ - λ**

Exode 30 : 17 – 30

Le Seigneur parla à Moïse et lui dit : « Tu feras pour les ablutions un bassin de bronze à socle de bronze ; tu le mettras entre la Tente du Rendez-vous et l'autel, et tu y mettras de l'eau, avec quoi Aaron et ses fils laveront leurs mains et leurs pieds. Quand ils entreront dans la Tente du Rendez-vous, ils se laveront avec de l'eau afin de ne pas mourir ; de même, quand ils s'approcheront de l'autel pour le service, pour faire fumer une offrande consumée pour le Seigneur, ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin de ne pas mourir ; c'est là un décret perpétuel pour lui et sa descendance, pour leurs générations. » Le Seigneur parla à Moïse et lui dit : « Pour toi, prends des parfums de choix : cinq cents sicles de myrrhe vierge, la moitié de cinnamome odoriférant : deux cent cinquante sicles, et de roseau odoriférant : deux cent cinquante sicles. Cinq cents sicles de casse - selon le sicle du sanctuaire - et un setier d'huile d'olive. Tu en feras une huile d'onction sainte, un mélange odoriférant comme en compose le parfumeur : ce sera une huile d'onction sainte. Tu en oindras la Tente du Rendez-vous et l'arche du Témoignage, la table et tous ses accessoires, le candélabre et ses accessoires, l'autel des parfums, l'autel des holocaustes et tous ses accessoires, le bassin et son socle. Tu les consacreras, ils seront alors éminemment saints, et tout ce qui les touchera sera saint. Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour qu'ils exercent mon sacerdoce.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**Εφολθεν Ησαηας πιΠροφητης Κεφ α : ιε - κε**

Isaïe 1 : 16 – 26

Lavez-vous, purifiez-vous ! Otez de ma vue vos actions perverses ! Cessez de faire le mal, apprenez à faire le bien ! Recherchez le droit, redressez le violent ! Faites droit à l'orphelin, plaidez pour la veuve ! Allons ! Discutons ! dit le Seigneur. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, comme neige ils blanchiront ; quand ils seraient rouges comme la pourpre, comme laine ils deviendront. Si vous voulez

bien obéir, vous mangerez les produits du terroir. Mais si vous refusez et vous rebellez, c'est l'épée qui vous mangera ! Car la bouche du Seigneur a parlé. Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle ? Sion, pleine de droiture, où la justice habitait, et maintenant des assassins ! Ton argent est changé en scories, ta boisson est coupée d'eau. Tes princes sont des rebelles, complices de brigands, tous avides de présents, courant après les pots-de-vin. Ils ne font pas droit à l'orphelin, la cause de la veuve ne leur parvient pas. C'est pourquoi, oracle du Seigneur Sabaot, le Puissant d'Israël : Malheur ! J'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis. Je tournerai la main contre toi, j'épurerais comme à la potasse tes scories, j'ôterai tous tes déchets. Je rendrai tes juges tels que jadis, tes conseillers tels qu'autrefois. Après quoi on t'appellera Ville-de-Justice.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**Κε παλιν Ἐφολθεν Ἡσαῖας πῖ Προφητῆς Κεφ λε : α - ι**

Isaïe 35 : 1 – 10

Que soient pleins d'allégresse désert et terre aride, que la steppe exulte et fleurisse ; comme l'asphodèle qu'elle se couvre de fleurs, qu'elle exulte de joie et pousse des cris, la gloire du Liban lui a été donnée, la splendeur du Carmel et de Saron. C'est eux qui verront la gloire du Seigneur, la splendeur de notre Dieu. Fortifiez les mains affaiblies, affermissez les genoux qui chancellent. Dites aux cœurs défaillants : " Soyez forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu. C'est la vengeance qui vient, la rétribution divine. C'est lui qui vient vous sauver. " Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds s'ouvriront. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet criera sa joie. Parce qu'auront jailli les eaux dans le désert et les torrents dans la steppe. La terre brûlée deviendra un marécage, et le pays de la soif, des eaux jaillissantes ; dans les repaires où gîtaient les chacals on verra des enclos de roseaux et de papyrus. Il y aura là une chaussée et un chemin, on l'appellera la voie sacrée ; l'impur n'y passera pas ; c'est Lui qui pour eux ira par ce chemin, et les insensés ne s'y égareront pas. Il n'y aura pas de lion et la plus féroce des bêtes n'y montera pas, on ne l'y rencontrera pas, mais les rachetés y marcheront. Ceux qu'a libérés le Seigneur reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie éternelle. La joie et l'allégresse les accompagneront, la douleur et les plaintes cesseront.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**Κε παλιν Ἐφολθεν Ἡσαῖας πῖ Προφητῆς Κεφ μγ : ιε ψα εβολ νευ Κεφ μλ : α - ς**

Isaïe 43 : 16 – 44 : 6

Ainsi parle le Seigneur, celui qui traça dans la mer un chemin, un sentier dans les eaux déchaînées, qui fit sortir char et cheval, armée et troupe d'élite ensemble ; ils se sont couchés pour ne plus se relever, ils se sont éteints, comme une mèche ils se sont consumés. Ne vous souvenez plus des événements anciens, ne pensez plus aux choses passées, voici que je vais faire une chose nouvelle, déjà elle pointe, ne la reconnaissez-vous pas ? Oui, je vais mettre dans le désert un chemin, et dans la steppe, des fleuves. Les bêtes sauvages m'honoreront, les chacals et les autruches, car j'ai mis dans le désert de l'eau et des fleuves dans la steppe, pour abreuver mon peuple, mon élu. Le peuple que je me suis formé publiera mes louanges. Tu ne m'as pas invoqué, Jacob, oui, tu t'es lassé de moi, Israël. Tu ne m'as pas apporté d'agneaux en holocauste, et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des oblations, je ne t'ai pas lassé en exigeant de l'encens. Pour moi, tu n'as pas acquis de roseau à prix d'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais par tes péchés, tu as fait de moi un esclave, tu m'as lassé par tes fautes. C'est moi, moi, qui efface tes crimes par égard pour moi, et je ne me souviendrai plus de tes fautes. Fais-moi me souvenir, et nous jugerons ensemble, fais toi-même le compte afin d'être justifié. Ton premier père a péché, tes interprètes se sont

révoltés contre moi. Alors j'ai destitué les chefs du sanctuaire, j'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages. Et maintenant, écoute, Jacob mon serviteur, Israël que j'ai choisi. Ainsi parle le Seigneur, qui t'a fait, qui t'a modelé dès le sein maternel, qui te soutient. Sois sans crainte, Jacob mon serviteur, Yeshurûn que j'ai choisi. Car je vais répandre de l'eau sur le sol assoiffé et des ruisseaux sur la terre desséchée ; je répandrai mon esprit sur ta race et ma bénédiction sur tes descendants. Ils germeront comme parmi les herbages, comme les saules au bord de l'eau. Celui-ci dira : Je suis au Seigneur, et cet autre se réclamera du nom de Jacob. Celui-là écrira sur sa main : " au Seigneur ", et on lui donnera le nom d'Israël. Ainsi parle le Seigneur, roi d'Israël, le Seigneur Sabaot, son rédempteur : Je suis le premier et je suis le dernier, à part moi, il n'y a pas de dieu.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**ἘΦΟΛΘΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΕΦ Η : Ζ - ΙΘ**

Zacharie 8 : 7 – 19

Ainsi parle le Seigneur Sabaot. Voici que je sauve mon peuple des pays d'orient et des pays du soleil couchant. Je les ramènerai pour qu'ils habitent au milieu de Jérusalem. Ils seront mon peuple et moi je serai leur Dieu, dans la fidélité et la justice. Ainsi parle le Seigneur Sabaot. Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes, qui prophétisent depuis le jour où furent jetées les fondations du Temple du Seigneur Sabaot pour la reconstruction du Sanctuaire. Car, avant ces jours, le salaire des hommes n'était pas payé et le salaire des bêtes était nul; pour qui se livrait à ses occupations, aucune tranquillité, à cause de l'ennemi; j'avais lâché tous les hommes les uns contre les autres. Mais maintenant, à l'égard du reste de ce peuple, je ne suis pas comme aux jours passés, oracle du Seigneur Sabaot. Car sa semence sera en paix : la vigne donnera son fruit, la terre donnera ses produits et le ciel donnera sa rosée. J'accorderai tout cela au reste de ce peuple. De même que vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai pour que vous deveniez une bénédiction. Ne craignez point : que vos mains se fortifient ! Car ainsi parle le Seigneur Sabaot. De même que j'avais résolu de vous faire du mal, lorsque vos pères m'avaient irrité - dit le Seigneur Sabaot - et que je n'ai pas fléchi, de même, me ravissant, je me propose, en ces jours, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point ! Voici les choses que vous devez pratiquer : que chacun dise la vérité à son prochain ; à vos portes rendez une justice qui engendre la paix ; ne méditez pas en vos cœurs du mal l'un contre l'autre; n'aimez pas le faux serment. Car c'est tout cela que je hais, oracle du Seigneur. La parole du seigneur Sabaot me fut adressée en ces termes : Ainsi parle le Seigneur Sabaot. Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième deviendront pour la maison de Juda allégresse, joie, gais jours de fête. Mais aimez la vérité et la paix !

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**ἘΦΟΛΘΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΕΦ ΙΔ : Η - ΙΑ**

Zacharie 14 : 8 – 11

Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre ; en ce jour-là, le Seigneur sera unique, et son nom unique. Tout le pays retournera en plaine, depuis Géba jusqu'à Rimmôn du Négeb. Jérusalem sera exhauscée et habitée en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. On y habitera, il n'y aura plus d'anathème et Jérusalem sera habitée en sécurité.

*Gloire soit à la Sainte Trinité.*

**Ἀποστολος πρὸς Ἑβραῖοις Κεφ ι : κβ - λη**

**Épître de saint Paul aux Hébreux 1 : 22 – 38**

Approchons-nous avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, les cœurs nettoyés de toutes les souillures d'une conscience mauvaise et le corps lavé d'une eau pure. Gardons indéfectible la confession de l'espérance, car celui qui a promis est fidèle, et faisons attention les uns aux autres pour nous stimuler dans la charité et les œuvres bonnes ; ne désertez pas votre propre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de le faire, mais encouragez-vous mutuellement, et d'autant plus que vous voyez approcher le Jour. Car si nous péchons volontairement, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il n'y a plus de sacrifice pour les péchés. Il y a, au contraire, une perspective redoutable, celle du jugement et d'un courroux de feu qui doit dévorer les rebelles. Quelqu'un rejette-t-il la Loi de Moïse ? Impitoyablement il est mis à mort sur la déposition de deux ou trois témoins. D'un châtiment combien plus grave sera jugé digne, ne pensez-vous pas, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'alliance dans lequel il a été sanctifié, et outragé l'Esprit de la grâce ? Nous connaissons, en effet, celui qui a dit : A moi la vengeance. C'est moi qui rétribuerai. Et encore : Le Seigneur jugera son peuple. Oh ! Chose effroyable que de tomber aux mains du Dieu vivant ! Mais rappelez-vous ces premiers jours, où après avoir été illuminés, vous avez soutenu un grand assaut de souffrances, tantôt exposés publiquement aux opprobres et aux tribulations, tantôt vous rendant solidaires de ceux qui étaient ainsi traités. Et, en effet, vous avez pris part aux souffrances des prisonniers ; vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, sachant que vous étiez en possession d'une richesse meilleure et stable. Ne perdez donc pas votre assurance ; elle a une grande et juste récompense. Vous avez besoin de constance, pour que, après avoir accompli la volonté de Dieu, vous bénéficiez de la promesse. Car encore un peu, bien peu de temps, Celui qui vient arrivera et il ne tardera pas. Or mon juste vivra par la foi

*Conclusion de la lecture de l'épître*

وفي الختام يقال:

Πρῶτον γὰρ νευωτεν νευ ἑπιρρημι εἴκοπι  
καὶ ἀμην εσεψωπι.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il

النعمة معكم والسلام معا.  
أمين يكون

**Ψαλμος η : ζ - ι**

**Psaume 50 : 7 et 10**

**مزمور ٥٠ : ٧ و ١٠**

Ἐκένουχα ἐχω ἰπεκψενερωπομ  
εἰετορβο :

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;

تنضح على بزوفاك  
فأطهر،

εκέραδτ εἰεορβαψ εἰοτε οτχιων :

lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

تغسلني فأبيض أكثر من  
الثلج

οτρημτ εφοταβ εκεσονττ ηδμητ ψψ :

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,

قلبا نقياً اخلق في يا الله،

οτπνα εφοττων ἀριττ μβερι δεν  
νηετσαδοτν ἰμοι

renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

وروحاً مستقيماً جده في  
أحشائي.

**Ἀλληλοῦα**

*Alléluia !*

الليلويه

**Ευαγγελιον κατὰ Ἰωαννην Κεφ ε : α - ιη**

**Évangile selon saint Jean 5 : 1 – 18**

Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, sous

lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés. Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait !

Or, ce jour-là était un jour de sabbat. Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. » Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. » C'est pourquoi, de plus en plus, les Juifs cherchaient à le faire mourir, car non seulement il violait le repos du sabbat, mais encore il disait que Dieu était son propre Père, et il se faisait ainsi l'égal de Dieu.

*Gloire à Dieu éternellement !*

*Le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :*

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Πιοτηβ</b>	<b>Πιοτηβ</b>
ΦϚ και και : θεω οηκαι ερον ωενεητ δαρον	Dieu, aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde, et soit compatissant envers nous.	اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة تراعف علينا،
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Αμην	Amen !	امين
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
σωτεμ ερον :	Écoute-nous	اسمعنا
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Αμην	Amen !	امين
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἐμοτ ερον : Δρεε ερον : Δριβοηοην ερον :	bénis-nous, conserve-nous et aide-nous	باركنا، واحفظنا، وأعنا

<i>Παλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Αμην	Amen !	امين
<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡλι ἰπεκχωνητ ἐβολ ραρον :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا،
χεμπενωινη δην πεκογχαλ :	Accorde-nous Ton salut	وافقدنا بخلصك
οτορ χα νεννοβι παλ ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	واغفر لنا خطيانا
<i>Παλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>: الشعب</i>
Αμην	Amen !	امين

Puis ils disent : *Κυριε ελεησον* (10) – Pitié Seigneur (10 fois)

ويردد الخورس : يارب ارحم ، عشر مرات باللحن الكبير .

Puis le prêtre bénit 3 fois l'eau dans le bassin et on chante le répons de l'Évangile suivant (méthode ordinaire) :

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἡ̅σα̅ς ν̅εμ̅ φ̅ο̅ο̅ν̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ν̅εμ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ρ̅ : δ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅υ̅π̅ο̅σ̅τ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ : τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τε̅ν̅† ὡ̅ο̅υ̅η̅α̅ς̅	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions
<i>Suivi tu quatrain suivant en hommage de nos pères les apôtres.</i>	
Π̅ι̅ω̅ο̅ρ̅π̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ὰ̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ : ε̅γ̅μ̅ο̅υ̅† χα̅ Σ̅ι̅μ̅ω̅η̅	Le premier parmi les disciples se nomme Simon Pierre. C'est encore à lui qu'ont été confiées les clés du royaume des cieux.
Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ο̅η̅ π̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅υ̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅† : ε̅ν̅ι̅ω̅υ̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἑ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.	

Puis on dit les sept grandes oraisons qui suivent :

وتصلى الأواشي السبع الكبار وهي : المرضى ، المسافرين ،  
المياه ، الرئيس ، الرافدين ، القرابين ، الموغوظين .

<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἐ̅π̅ι̅ π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅χ̅η̅ ἑ̅σ̅τ̅α̅θ̅η̅τ̅ε̅	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰ̅ρ̅η̅η̅η̅ πα̅σι̅	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Oraison pour les malades</i>		<i>اوشية المرضى</i>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Παλιον μαρεντχο εϕϣ          πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ιΠενος ογορ          Πεννοτ ογορ Πενσωρ Ιησ Πχσ.          Τεντχο ογορ Τεντωβρ          ητεκεμεταγαδος πιμαρωμι          Δριφμενι Πος ηνηετρωνι ητε          πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant,          Père de notre Seigneur Dieu et          Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta          bonté ô Ami du genre humain,          souviens Toi Seigneur, des malades          de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط          الكل ، أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك          يا محب البشر :</p> <p>أذكر يارب مرضى شعبك .</p>
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Τωβρ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ          εττωι δεν χιρωι νιβεν : ιτε δεν          παιτοπος ιτε δεν μαι νιβεν : ρινα ητε          Πχσ Πεννοτ ερδμοτ ναν νεμωοτ          ιπιονχαι νεμ πιταλβο : ητερχα          νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères          les malades de toute maladie, ici et          ailleurs, afin que le Christ notre Dieu          leur accorde ainsi qu'à nous la santé          et la guérison, et nous pardonne nos          péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا          المرضى بكل مرض ، إن          كان في هذا المسكن أو بكل          موضع ، لكي ينعم المسيح          إلهنا عليهم وعلينا بالعافية          والشفاء ، ويغفر لنا          خطايانا.</p>
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Εακχεμποτρωι δεν ραηναι νεμ          ραμετρωεητ ματαλβωοτ.          Δλιονι εβολ ραρωοτ νεμ εβολ          ραρον ηρωι νιβεν νεμ ιαβι νιβεν :          πιπνα ητε ηρωι βοχι ησωφ.          Ηηεταρωσκ εϕωτνοτ δεν νιαβι          ματογνοςοτ ογορ μανομτ ηωοτ.          Ηηετρεμκνοτ ητοτοτ ηνιπνα          ηκαθαροτ αριτοτ τηροτ ηρεμεε.          Ηηετ δεν ηρωτεκωοτ : ιε νιμεταλωσ :          ιε νηετχη δεν νιεζοριςτια : ιε          νιεχμαλωσια : ιε νηετογαμοι ιμωοτ          δεν οημετρωκ εσερωαϗι : Πος αριτοτ          τηροτ ηρεμεε ογορ ναι ηωοτ.</p>	<p>Accorde-leur la miséricorde et la          compassion et guéris-les.</p> <p>Éloigne d'eux et de nous toute          maladie et toute affliction. Chasse          l'esprit du mal.</p> <p>Relève et console ceux qui sont          frappés par de longues maladies.</p> <p>Délivre tous ceux que tourmentent          les esprits impurs.</p> <p>Délivres, Seigneur, tous les détenus          dans les prisons et les cachots          souterrains, les bannis, les exilés et          ceux qui sont maintenus dans une          amère servitude et aie pitié d'eux.</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرفآت ،          اشفهم .</p> <p>انزع عنهم كل مرض          وكل سقم          وروح الامراض اطرده.</p> <p>والذين ابطأوا مطروحين في          الأمراض أقمهم          وعزهم          والمعذبين من الارواح          النجسه اعنقهم          جميعاً .</p> <p>الذين في السجون أو          المطابق أو الذين في النفي          أو السبي ، أو المقبوض          عليهم في          عبودية مرة ،          يارب اعنقهم</p>

Χε ἡθoκ πετβωλ ἡνηετσωηε εβoλ :  
oγoε ετταεo ερατογ  
ἡνηετατραετογ εδρηι.

Ήεελπισ ἡτε ηηετε ἡμον τογ  
εελπισ : †βοηεἰα ἡτε ηηετε ἡμον τογ  
βοηεoc .

Θνομ† ἡτε ηηετοι ἡκογχι ἡρητ :  
πιλγμην ἡτε ηηετχη εεν πιχιμωη.

Φγχη ηιβεν ετρεεεωε oγoε  
ετογλμoηι εχωογ .

Οοι ηωογ Πoc ἡογηαι : μοι ηωογ  
ἡογἡτοη : μοι ηωογ ἡογἡβοβ : μοι  
ηωογ ἡογἡμοτ : μοι ηωογ ἡογβοηεἰα :  
μοι ηωογ ἡογωτηρηἰα : μοι ηωογ  
ἡογμετρεγχω εβoλ ἡτε ηογηoβι ηεμ  
ηογλνομἰα .

Ἄηoη εε εωη Πoc ηιψωηι ἡτε ηενἡχη  
ματαεβωογ : oγoε ηα ηενκεωμα  
ἀρηφαερη ερωογ.

Πιχιηι ἡμμη ἡτε ηενἡχη ηεμ  
ηενσωμα : ηιεπισκοποε ἡτε σαρη ηιβεν :  
χεμπεηωηι εεν ηεκογχαι.

**Πιλαoε**

Κγρηε ελεησον

**Πιογηβ**

εεν ηιεμοτ ηεμ ηιμετψεηηη ηεμ  
†μετμαιρωηι ἡτε ηεκμoηoεηηε  
ἡψηρη : Πενβοιε oγoε Πεηηογ† oγoε

Πεηωτηη Ιηcoγc ΠιΧρηcτοc .

Φαι ετε εβoλεητοτγ ερε ηιωογ ηεμ  
ηιταἰo ηεμ ηιἄμαεηι ηεμ †ηροεκηηηεc :  
ερηρηηι ηακ ηεμαγ : ηεμ ηιΠηεγμα εoγ  
ἡρηεγτανεo oγoε ἡoμoογcιoε ηεμακ

Ήηογ ηεμ ἡcηογ ηιβεν ηεμ ψα εηεε

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le Secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux qui ont le coeur serré, le Port de ceux qui sont dans la tempête.

Toutes les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta miséricorde. Donne-leur le repos, la fraîcheur et la grâce. Aides-les, donne-leur le salut, donne-leur le pardon de leurs péchés et de leurs fautes.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton salut.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**Le prêtre  
(à voix basse)**

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les

جميعاً وارحمهم .  
لأنك أنت الذى  
تحل المرء وطون  
وتقيم الساقطين .

يا رجاء من لا رجاء له  
يامعين من ليس  
له معين .

عزاء صغيرى القلوب ،  
ميناء الذين فى العاصف .

كل الأنفس المتضايقه أو  
المقبوض عليها .

أعطها يارب رحمة .  
اعطها نباحاً اعطها برودة .  
اعطها نعمة اعطها معونة .  
اعطها خلاصاً .  
اعطها غفران  
خطاياها  
وأثامها .

ونحن أيضاً يارب  
أمراض نفوسنا  
اشفها والتى لاجسادنا عافياها

أبها الطبيب الحقيقى الذى  
لانفسنا واجسادنا يامدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك .

**الشعب :**

يارب ارحم .

**يقول الكاهن**

بالنعمة والرفات ومحبة  
البشر اللواتى لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه، ومع الروح  
القدس المحيى المساوى لك

الآن وكل أوان والى دهر

ἵντε νι̅νεβ τηροῦ α̅μην.

siècles des siècles. Amen !

الدهور كلها. آمين.

*Oraison pour les voyageurs*

*أوشية المسافرين*

*Προηβ*

*Le prêtre*

*يقول الكاهن*

Παλιν ον μαρεντ̅ρο̅ ἐϕ̅ϣ̅  
πιπαντοκρατωρ : Φ̅ιωτ̅ ἰ̅Π̅εν̅ο̅ς̅ ο̅το̅ρ̅  
Π̅εν̅νο̅τ̅ ο̅το̅ρ̅ Π̅εν̅σωρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅.

Implorons encore Dieu Tout-Puissant,  
Père de notre Seigneur Dieu et  
Sauveur Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل ، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

Τ̅εν̅τ̅ρο̅ ο̅το̅ρ̅ τ̅εν̅τω̅β̅

Nous invoquons et nous supplions Ta  
bonté ô Ami du genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك  
يامحب البشر

ἵντεκμετ̅α̅γα̅θο̅ς̅ πιμαρωμ̅

souviens-Toi Seigneur de nos pères et  
nos frères les voyageurs.

أذكر ربنا  
أباؤنا وإخوتنا  
المسافرون .

Ἀ̅ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἰ̅νη̅ν̅ιο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅τ̅  
ἐ̅τα̅τ̅ω̅ε̅ ἐ̅ψ̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ .

*Πιδιακων*

*Le diacre*

*الشماس:*

Τ̅ω̅β̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ιο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅τ̅  
ἐ̅τα̅τ̅ω̅ε̅ ἐ̅ψ̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅ψ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅  
μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ :

Implorez pour nos pères et nos frères  
les voyageurs et ceux qui projettent  
de voyager en tout lieu.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
المسافرين والذين يضمرون  
السفر في كل موضع

σο̅τ̅των̅ νο̅τ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἰ̅τε̅  
ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ φ̅ιο̅μ̅ ἰ̅ε̅ ν̅η̅α̅ρω̅ο̅υ̅ ἰ̅ε̅  
ν̅η̅λ̅τ̅μ̅η̅ν̅ ἰ̅ε̅ ν̅η̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἰ̅μ̅μ̅ω̅ι̅ ἰ̅ε̅ π̅ι̅α̅η̅ρ̅ : ἰ̅ε̅  
ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅πο̅τ̅χ̅ι̅ν̅μ̅ω̅ι̅ ἰ̅η̅η̅τ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ :

Aplanis (Seigneur) tous leurs  
chemins, que ce soit sur mer, sur les  
fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur  
terre ou ceux qui voyagent par tout  
autre moyen.

لكي يسهل طرقهم أجمعين  
إن كان في البحر أو الأنهار  
أو البحيرات أو الطرق  
المسلوكة أو المسافرين بكل  
نوع

Θ̅ι̅να̅ ἵ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅τ̅  
τα̅ς̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ἐ̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅το̅υ̅ ἰ̅μ̅α̅λ̅η̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅ : ἵ̅ν̅τε̅ρ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅ .

Que le Christ, notre Dieu les ramène  
sains et saufs à leurs foyers et qu'il  
nous pardonne nos péchés.

لكي يردهم المسيح ألهنا إلى  
مساكنهم سالمين ، ويغفر لنا  
خطايانا .

*Πιλαος*

*L'assemblée*

*الشعب:*

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

*Προηβ*

*Le prêtre*

*يقول الكاهن*

ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅ψ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : σο̅τ̅των̅  
νο̅τ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἰ̅τε̅ ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ φ̅ιο̅μ̅ ἰ̅ε̅  
ν̅η̅α̅ρω̅ο̅υ̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅λ̅τ̅μ̅η̅ν̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅μ̅ω̅ι̅τ̅  
ἰ̅μ̅μ̅ω̅ι̅ ἰ̅ε̅ π̅ι̅α̅η̅ρ̅ : ἰ̅ε̅ ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅πο̅τ̅χ̅ι̅ν̅μ̅ω̅ι̅  
ἰ̅η̅η̅τ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ο̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅  
μ̅α̅τ̅φ̅ω̅ο̅τ̅ ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅ο̅τ̅λ̅τ̅μ̅η̅ν̅ ἰ̅χ̅α̅μ̅η̅  
ἐ̅ο̅τ̅λ̅τ̅μ̅η̅ν̅ ἵ̅ν̅τε̅ π̅ιο̅τ̅χ̅αι̅ .

Et ceux qui projettent de voyager en  
tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs  
chemins, que ce soit sur mer, sur les  
fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur  
terre ou ceux qui le font par tout autre  
moyen, chacun là où il est. Ramène-  
les à bon port, le port du salut.

والذين يضمرون السفر في  
كل مكان سهل طرقهم  
أجمعين، إن كان في البحر  
أو الأنهار أو البحيرات أو  
الطرق المسلوكة أو السالكين  
بكل نوع كل أحد بكل  
موضع، ردهم إلى ميناء  
هادئة ميناء الخلاص.

Ἀ̅ρ̅ι̅κα̅τα̅ξ̅ιο̅ι̅ν̅ ἀ̅ρι̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ ἰ̅ψ̅ω̅β̅η̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅  
ψ̅φ̅η̅ρ̅ ἰ̅μ̅μ̅ω̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅ .

Daigne les accompagner au départ et  
en chemin.

تفضل اصحبهم في  
الإقلاع واصحبهم في المسير

Οἰκίον ἐνήετε νοῦνον δὲν οὐραυ  
 εὐραυ : δὲν οὐτοῦχο εὐτοῦχονοῦτ.

Ἀριῦφην ἡερῶν νεν νεκὲβιακ δὲν  
 ρῶν νιβεν ἡὰταθον .

Ἄνον δε ρων Ἰβοις τενμετρεμῆνωιλι  
 ετδεν παιβιος φαι : ἀρερ ἔρος  
 ἡατεβλαβη ἡατχιμων ἡατῶθορτερ ψα  
 ἔβολ .

**Πίλαος**

Κυριὲ ἐλεῆσον

Ramène-les à leurs foyers comblés de joie et de bonheur.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

Quant à nous les étrangers en cette vie, préserve-nous, Seigneur, de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين .

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح .

ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء .

**الشعب :**

يارب ارحم .

*Oraison pour les eaux*

**Πιοῦνβ**

Ἀρικαταζιοιν Ἰβοις νιμωοῦ ἡτε φιαρο  
 ετδεν ταίρομπι θαί σμοῦ ἔρωοῦ .

**Πιλιῶκον**

Ἰωβρ ἐχεν ἡχιμμοῦ ἐπῶωι ἡτε  
 νιαρῶοῦ ἡμωοῦ δὲν ταίρομπι θαί : ρινα  
 ἡτε Πιῶχριστος Πεννοῦτ σμοῦ ἔρωοῦ :  
 ἡτεφῆνοῦ ἐπῶωι κατα νοῦωι : ἡτεφ  
 ἡποῦνοῦ ἡπρῶ ἡπκαρῖ :  
 ἡτεφδωανοῦπτεν δα νιῶηρι ἡτε  
 νιρωμι : ἡτεφ ἡφνορῆμ ἡνιτεβνωοῦ  
 ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ .

**Πίλαος**

Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον .

**Πιοῦνβ**

Ἄνιτοῦ ἐπῶωι κατα νοῦωι : κατα  
 φῆετε φωκ ἡρμῶτ .

ἡα ποῦνοῦ ἡπρῶ ἡπκαρῖ μαροῦθῖδῖ ἡχε  
 νεφῶλωμ : μαροῦἄωαι ἡχε νεφῶνταρ .

Σεβτωτῦ εῶνῆροχ νεν οῦωσδ οῦορ  
 ἀριοικονομιν ἡπενχιωνδ κατα  
 πετερνοφρι

Σμοῦ ἐπιῶλωμ ἡτε φρομπι ριπτεν

**Le prêtre**

Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.

**Le diacre**

Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

**Le prêtre**

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.

Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.

Par Ta bonté, bénis le couronnement

**أوشية المياه**

**الكاهن**

تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركه .

**الشماس :**

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدنا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .

**الشعب :**

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .

**الكاهن**

اصعدنا كمقدارها كنعمتك

فرح وجه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها .

أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .

بارك اكليل السنة بصلاحك

τεκμετήρηστος : εὐβε μιθικι ἴτε  
 πεκλαος : εὐβε ἴχηρα νευ πιορφανος  
 νευ πιωεμμο νευ πιρεμῆνωιλι : νευ  
 εὐβητην τηρεν δὰ νηῆτερεελπισ ἔροκ :  
 ογορ εττωβρ ἱπεκραν εσοταβ.

Χε νενβαλ ἵοτομ νιβεν σεερεελπισ  
 ἔροκ : χε ἵθοκ ετῆ ἵτορδῶρε νωοτ δέν  
 οτσηοτ ἕνανεφ.

Ἀριοῖ νευαν κατὰ τεκμετὰγαθος :  
 φηετῆ δῶρε ἵσαρζ νιβεν : μορ ἵννερμητ  
 ἵραωι νευ ογοτνοφ : εἰνα ἄνον εἰων ἔρε  
 φρωωι ἵτοτεν δέν εἰων νιβεν ἵσηοτ  
 νιβεν ἵτεπερροῖο δέν εἰων νιβεν  
 ἵἀγαθον .

**Πιλαος**

Κυριε ελεησον

de l'année, à cause des pauvres de  
 Ton peuple, de la veuve et de  
 l'orphelin, de l'émigré et du  
 voyageur, ainsi que pour nous tous  
 qui mettons en Toi notre espérance et  
 invoquons Ton Saint Nom.

Car les yeux de tous T'implorent et  
 c'est Toi qui les nourris en temps  
 convenable.

Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui  
 nourris toute chair. Remplis nos  
 cœurs de joie et d'allégresse, afin  
 que, pourvus du nécessaire en toute  
 chose et en tout temps, nous  
 abondions en toute œuvre bonne.

من أجل فقراء شعبك من  
 أجل الأرملة واليتيم والغريب  
 والضعيف ومن أجلنا كنا  
 نحن الذين نرجوك ونطلب  
 اسمك  
 القدوس .

لان أعين الكل تترجلك لانك  
 أنت الذى تعطيمهم طعامهم  
 فى حين حسن .

اصنع معنا حسب صلاحك  
 يامعطيًا طعاماً لكل جسد  
 املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى  
 نحن أيضاً إذ يكون لنا  
 الكفاف فى كل شىء كل حين  
 نزداد فى كل عمل صالح .

**الشعب :**

يارب ارحم .

**4 - Oraison pour le président**

**Πιοτηβ**

Ἰεντῆο ογορ τεντωβρ  
 ἵτεκμετὰγαθος πιμαρωμι  
 Ἄριφμεῖ Πος πιπανχωχ ἴτε  
 πενκαρῖ πεκβωκ.

**Le prêtre**

Nous invoquons et nous supplions Ta  
 bonté ô Ami du genre humain,  
 souviens Toi Seigneur, du président de  
 notre terre<sup>2</sup>, ton serviteur.

**أوشية الرئيس  
الكاهن**

نسأل ونطلب من صلاحك  
 يامحب البشر  
 أذكر يارب رئيس أرضنا  
 عبدك .

**Πιλιῶκον**

Ἰωβρ εἰνα ἵτε Πιῆχριστος Πεννοτῆ  
 τητην ἵραναῖ νευ εἰναμετψενρητ  
 ἱπεῖθο ἵνιεζογσιὰ ετὰμαρῖ :  
 ἵτεφερμαλαζιν ἱπορρητ ἐδδουη  
 ἔρον ἐπιἀγαθον ἵσηοτ νιβεν : ἵτεφχα  
 νεννοβι ναν ἔβολ.

**Le diacre**

Implorez pour que le Christ notre Dieu  
 inspire la pitié et la compassion à ceux  
 qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse  
 leur cœur envers nous par la bonté en  
 tout temps et qu'Il nous pardonne nos  
 péchés.

**الشماس**

اطلبوا لكى يعطينا المسيح  
 إلهنا رحمة ورفقة أمام  
 السلاطين الأعداء ويُعطف  
 قلوبهم علينا بالصلاح فى  
 كل حين ويغفر لنا خطايانا .

**Πιλαος**

Κυριε ελεησον.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**الشعب**

يارب ارحم .

**Πιοτηβ**

Ἄρερ ἔροφ δέν οτρηρηνη νευ  
 οτμεομνι νευ οτμετχωρι .

**Le prêtre**

Préserve-le et donne-lui la paix, la  
 justice et la puissance.

**الكاهن**

احفظه بسلامة وعدل  
 وجبروت .

Μαροτβνεχωοτ νας τηροτ ἵχε

Que lui soit soumis tous les peuples

ولتخضع له كل البربر

<sup>2</sup> Psaume 135 : 25

μὴ βαρβαροί : μὴ ἔθνος μὴ ἑθνοῦ  
 ἡμῶν : πρὸς θεοῦ ἔθνος τῆρου  
 ἡγεμονία.

Сажу ἐδρημὶ ἐπερρημὶ εὐθε τῆρρημὶ :  
 ἡντε τεκοῦνι ἡμῶν εὐθε  
 ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ ἡἐκκλῆσιᾶ .

Уни снач ἐμεῦτὶ ἐδρημὶ τῆρρημὶ ἐδου  
 ἔρον : нем ἐδου ἐπεκραν εὐθε.

**Πίλαος**

Κυριε ἐλεησον.

barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.

Inspire son cœur pour maintenir la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.

Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom.

الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب .

تكم في قلبه من أجل سلامة كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.  
 أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس .

**الشعب**

يارب ارحم .

**5 - Oraison pour les défunts****Ποιηβ**

Παλιον ον μαρεντσο ἐφϣ  
 πῖπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενσο ονορ  
 Πεννοτ ονορ Πενσωτηρ ἡς Πχς.

Τεντσο ονορ τεντωβρ  
 ἡτεκεμετὰγαθος πῖμαρῶμῖ.

Ἄριφμεῦτὶ Πσο ἡνῖψτηχη ἡντε  
 νεκὲβιαικ ἐτατενκοτ νενιοτ нем  
 νενσνηοτ .

**Le prêtre**

Implorons encore Dieu Tout-Puissant<sup>3</sup>, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ<sup>4</sup>.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

**أوشية الرافدين  
الكاهن**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  
 نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .

اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا .

**Πιδάκων**

Τωβρ ἐχεν νενιοτ нем νενσνηοτ  
 ἐτατενκοτ ἀνιτον ἡμῶν δεν  
 φηατ ἡΠχς ἡς πένερ :

Νενιοτ εὐτ ἡαρχιεπίσκοπος κε νενιοτ  
 ἡἐπίσκοπος νενιοτ ἡεμσοτμενος κε  
 νενιοτ ἡπρεσβυτερος нем νενσνηοτ  
 ἡδιάκων νενιοτ ἡμοναχος κε νενιοτ  
 ἡλαϊκος нем ἐδρρῖ ἐχεν τῆἀναπαυσίς  
 τηρς ἡντε νῖχριστιάνος :

Θινα ἡντε Πχς Πεννοτ τῆτον  
 ἡνοτψτηχη τῆρου δεν πῖπαρᾶδισος  
 ἡντε ποτνοφ : ἀνον δε ρων ἡτεφερ  
 πῖναι νεμαν : ἡτεφχα νεννοβι ναν

**Le diacre**

Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,

nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie. Qu'Il nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

**الشماس**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء .

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشماسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين .

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا .

<sup>3</sup> Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

<sup>4</sup> 2 Co 1 : 3

ἔβολ .

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<b>Κυριε ἐλεησον.</b>	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιονηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<b>Ἀρικαταζιοιη Ἰῶσ μαλτον ἡνοηψτηχη τηροτ : δεν κενη ἡνεμοτ εοτ Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ .</b>	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob	تفضل يارب نرح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب .
<b>Ἐανοηγοτ δεν ουμα ἡχλοη : ριχεν φμωοτ ἡτε πεμτοτ : δεν πιπαρδισος ἡτε ποηνοτ .</b>	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos <sup>5</sup> , au paradis de la joie,	علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم .
<b>Πιμα εταφωτ ἐβολῆδητη ἡχε πιμακαρητη νευ τληπη νευ πιφιῆρομ : δεν φοτωιμι ἡτε ηνεοτ ἡτακ .</b>	le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte <sup>6</sup> dans la lumière de Tes saints.	الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهدد. في نور قديسيك .
<b>Ἐκετοηνος ἡτοηκεσαρξ δεν πιεροοτ ετακθαωτ : κατα νεκεπασσελια ἡμμη οτορ ἡατμεθνοτχ .</b>	Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes <sup>7</sup> .	أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية الغير الكاذبة.
<b>Ἐκεερχαριζεοε ηωοτ ἡηιάγαθοη ἡτε νεκεπασσελια : ηηετε ἡπε βαλ ηατ ερωοτ : οτδε ἡπε μαωχ σοομοτ : οτδε ἡποτι εερηι εχεν πεητ ἡρωι .</b>	Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;	هب لهم خيرات مواعيدك. ما لم تره عين ولا تسمع به أذن. ولم يخطر على قلب بشر .
<b>Πηετακσεβτωτοτ Φψ ἡηηεομει ἡπεκραη εοτ</b>	ce que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom <sup>8</sup> .	ما أعددتة يا الله لمحبي اسمك القدوس
<b>χε ἡμον μοτ ωοη ἡηεκεβιαικ αλλα οτοηωτεβ ἐβολ πε .</b>	Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.	لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .
<b>Ισχε δε οτοη οημεταῤμελης βι ερωοτ : ιε οημετατφθηηη ρωο ρωι : εατερφορη ἡοησαρξ οτορ αηωωπι δεν παικοςμοο .</b>	S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils sont revêtus d'un corps et habitent ce monde.	وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر . وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم .
<b>Πθοκ δε ρωο ἄγαθοο οτορ ἡμαηρωι Φψ ἄρικαταζιοη νεκεβιαικ ἡχριστιᾶνοο ἡοηοολοζοο ετδεν</b>	Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à	فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من

<sup>5</sup> Psaume 22 : 2<sup>6</sup> Isaïe 35 : 10 et 51 : 11<sup>7</sup> Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15<sup>8</sup> 1 Co 2 : 9, Isaïe 64 : 4

†οικογμενη τηρς : ιςχεν νιμαλ̄ψαι :  
 ἵτε φρη ψα περμαλ̄ρωτπ : νει ιςχεν  
 πεμρ̄ητ ψα φρης .

πισται πισται κατα περραν νει †οτ̄ι  
 †οτ̄ι κατα περραν κυρῑε μαλ̄τον  
 νωοτ χω νωοτ ε̄βολ .

Χε ἕμον ε̄λι εφοταβ̄ ε̄ωλεβ̄ οτ̄δε  
 καν̄ οτ̄ε̄ροοτ̄ ἵοτωτ̄ πε περ̄ωνδ̄ ε̄ιχεν  
 πικᾱρι .

Ἰθωοτ̄ μεν ε̄αμ̄ νη Π̄ο̄ς̄ ε̄ακ̄β̄ι  
 ἵνοτ̄ψ̄τη̄ν μαλ̄τον νωοτ̄ : οτο̄ε  
 μαροτ̄ε̄ρ̄ε̄πῑψα ἵτ̄μετοτ̄ρο ἵτε  
 νιφ̄νοτ̄ι .

Ἄνον̄ δε̄ τηρεν̄ ἀριχαρῑζεσ̄ε̄ νᾱν  
 ἕπεν̄σωκ̄ ἵνῑχ̄ρῑστῑᾱνο̄ς̄ ε̄φρᾱνακ̄  
 ἕπεκ̄μ̄θο̄ .

Οτο̄ε̄ μοι νωοτ̄ νειμᾱν ἵοτ̄μερο̄ς̄ νει  
 οτ̄κ̄ληρο̄ς̄ : νει νηε̄οταβ̄ τηρο̄τ̄ ἵτακ̄ .

son couchant, et du nord au sud,

chacun et chacune par son nom.  
 Seigneur accorde leur le repos et remet  
 leurs péchés.

Car nul n'est exempté de souillure  
 même si sa vie sur cette terre n'a duré  
 qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes,  
 Seigneur, accorde leur le repos et fais  
 qu'ils soient dignes du royaume des  
 cieux

A nous tous, accorde la perfection  
 chrétienne qui te plaît

Donne-leur et donne-nous de participer  
 à l'héritage de Tes saints<sup>9</sup>.

مشارك الشمس إلى مغاربها  
 ومن الشمال إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل واحدة  
 باسمها يارب نرحمهم واغفر  
 لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً من  
 دنس ولو كانت حياته يوماً  
 واحداً على الأرض.

فأما هم يارب  
 الذين أخذت نفوسهم  
 فنيحهم وليستحقوا ملكوت  
 السموات .

وأما نحن كلنا فهب لنا  
 كمالنا المسيحي يرضيك  
 أمامك .

وأعطيهم وإيانا نصيباً  
 وميراثاً مع كافة قديسيك .

**Πλαος**

Κυρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**الشعب**

يارب ارحم .

**Ποτηβ**

Ἦεν̄ πῑε̄μοτ̄ νει νιμετ̄ψ̄εν̄η̄τ̄ νει  
 †̄μετ̄μᾱρω̄μι ἵτε̄ πεκ̄μο̄νο̄ς̄εν̄η̄ς̄  
 ἵψ̄η̄ρῑ : Πεν̄βο̄ις̄ οτο̄ε̄ Πεν̄νο̄τ̄ οτο̄ε̄  
 Πεν̄σω̄τη̄ρ̄ Ἰη̄σο̄ῡς̄ Πῑχ̄ρη̄ς̄το̄ς̄ .

Φαῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄ε̄ῑτο̄τ̄ε̄ ε̄ρε̄ πῑωοτ̄ νει  
 πῑτᾱιο̄ νεῑ πῑᾱμᾱρῑ νεῑ  
 †̄προ̄σκ̄νη̄σῑς̄ : ε̄ρ̄π̄ρε̄π̄ῑ νακ̄ νεῑμᾱϗ̄ :  
 νεῑ πῑΠ̄νε̄μᾱ ε̄ο̄ν̄ ἵρε̄ϗ̄τᾱν̄δο̄ οτο̄ε̄  
 ἵνο̄μο̄ο̄ν̄σῑο̄ς̄ νεῑμακ̄

Ἰ̄νο̄ν̄ νεῑ ἵσ̄η̄ο̄ν̄ νῑβεν̄ νεῑ ψᾱ ε̄νε̄ε̄  
 ἵτε̄ νῑε̄νε̄ε̄ τηρο̄τ̄ ᾱμ̄νη̄ .

**Le prêtre  
 (à voix basse)**

Par la grâce, la miséricorde et l'amour  
 du genre humain de Ton Fils unique  
 notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus  
 Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la  
 magnificence et l'adoration Te sont dûs  
 avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et  
 consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les  
 siècles des siècles. Amen !

**يقول الكاهن**

بالنعمة والرفاقات ومحبة  
 البشر اللواتي لابنك الوحيد  
 الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد  
 والكرامة والعزة والسجود  
 تليق بك معه، ومع الروح  
 القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

<sup>9</sup> Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2



παῖδες οὐτ' ἴτε φουτ' ἠναιδιωρον παι.  
 Οἱ κωουτ' ἠνιαττακο ἠτῳεβίω  
 ἠνηεθατακο : παλιφουτ' ἠτῳεβίω  
 ἠναπκαρι : κωα ἐνεε, ἠτῳεβίω  
 ἠνιπρος οὔσχοτ' .  
 Νοτῆουτ' νοτταμιον μαροτ' ἐβολδεν  
 ἄσταθον κιβεν.  
 Ματακτο ἐρωουτ' Πος ἠτῳου ἠτε  
 κεκαστρελος κευ κεκαρχακαστρελος  
 εῶτ'.  
 Ἰφρητ' ἐτατερφμενι ἠπεκραν εῶτ'  
 ριζεν  
 κικαρι : ἄριποτμενι  
 ρωουτ' Πος δεν τεκμετοτρο : οὔορ  
 δεν παικεῶων φαῖ ἠπερχατ' ἠσωκ.

accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

Préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.

Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.

القرابين .  
 اعطهم ما لا يفسد عوضاً  
 عن الفاسدات  
 السمائيات عوض  
 الأرضيات الأبديات عوض  
 الزمنيات .  
 بيوتهم ومخازنهم إملأها من  
 كل الخيرات .  
 أحطهم يارب بقوة ملائكتك  
 ورؤساء ملائكتك  
 الأطهار .

وكما ذكروا اسمك القدوس  
 على الأرض اذكرهم هم  
 أيضاً يارب في ملكوتك .  
 وفي هذا الدهر لا تتركهم  
 عنك .

**Πλαος**

Κυριε ελεησον

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**الشعب :**

يارب ارحم .

**Πουνη**

δεν κίρωμοτ κευ κίμετῳενρῆτ κευ  
 τμετμαρωμι ἠτε κευκμονοσενηκ  
 ἠφρητ' : κενβοικ οὔορ κεννοτ' οὔορ  
 κενσωτηρ ἠκωουτ' κίχρηκτοκ.  
 φαῖ ἐτε ἐβολρῆτοττ' ἐρε κίωουτ' κευ  
 κίταῖο κευ κίαμαρι κευ  
 τῆπροκκῳνηκ : ἐρῆρεπῆ κικ κευατ' :  
 κευ κίΠνευμα εῶτ' ἠρεττανδω οὔορ  
 ἠκμοοκκῳκ κευκ  
 φῆνοτ' κευ ἠκωουτ' κιβεν κευ κωα ἐνεε,  
 ἠτε κίενεε, τηροτ' αμην.

**Le prêtre**  
 (à voix basse)  
 Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

**يقول الكاهن**

بالنعمة والرفاقات ومحبة  
 البشر اللواتي لابنك الوحيد  
 الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد  
 والكرامة والعزة والسجود  
 تليق بك معه، ومع الروح  
 القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

**Oraison pour les Catéchumènes**

**Πουνη**

Ἰριφμενι Πος ἠνικατηχομενος ἠτε  
 κευκλαος. Παῖ κωουτ'.  
 Ματακρωουτ' δεν κίναρτ' ετσοττων  
 ἐδωτην ἐροκ.

**Le prêtre**  
 Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.  
 Enracine-les dans Ta Foi orthodoxe.

**أوشية الموعوظين**

**الكاهن**

اذكر يارب موعوظي  
 شعبك. ارحمهم  
 ثبتهم في الإيمان المستقيم  
 بك .

<p><b>Παλιῶκον</b></p> <p>Ἰωβδ εἶχεν νικατηχοῦμενος ἵτε πενλαος ρινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϋ† ἔμοϋ ἐρωϋ ἵτεϋταχρωϋ δεν πιναρ† ετσοϋτων ψα πιρικι ἵδαε ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p><b>Le diacre</b></p> <p>Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enraine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p><b>الشماس :</b></p> <p>اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>يارب ارحم .</p>
<p><b>Πιοτηβ</b></p> <p>ϸωχπ νιβεν ἕμετωαμϋε ἰδωλον ριτοϋ ἐβολδεν ποϋρημτ.</p> <p>Πεκνομος τεκρο† νεκεντολη νεκμεθμη νεκοϋαδραρμι εϸ† : ματαχρωϋ ἵδρηι δεν ποϋρημτ.</p> <p>Ἦνις νωϋϋ εϸροϋσοϋεν ἵταχρο ἵνιςαχι ἐταϋερκατηχιν ἕμωϋ ἵδρητοϋ.</p> <p>Ἢεν πιςνοϋ δε ετϸηϋ μαροϋερπεμῖψα ἕπιχωκεμ ἵτε πιϸαρεμ μιςι ἐῖχω ἐβολ ἵτε νοϋνοβι.</p> <p>Εκσοβ† ἕμωϋ ἵνοϋερϋει ἵτε πεκῖνεϋμα εϸοϋαβ.</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.</p> <p>Enracine en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.</p> <p>Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignés.</p> <p>Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.</p> <p>Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم .</p> <p>ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم .</p> <p>امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به .</p> <p>وفي زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا .</p> <p>أعدهم هيكلًا لروحك القدس .</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب :</b></p> <p>يارب ارحم .</p>
<p><b>Πιοτηβ</b></p> <p>Ἢεν πιρμϸοτ νεμ νιμετωενρημτ νεμ †μετμαρωμ ἵτε πεκμονοϋενης ἵϸηρι : Πενβοις οϸορ Πεννοϋ† οϸορ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχρηστος.</p> <p>ϸαι ετε ἐβολρηιτοϋ† ἐρε πιϸωϋ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρῖ νεμ †ἵπροσκϋνησις : ἐρῖπερι νாக νεμαϋ : νεμ πιῖνεϋμα εϸ† ἵνεϋτανδϸο οϸορ ἵνομοϸσιϸ νεμακ</p>	<p><b>Le prêtre (à voix basse)</b></p> <p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p><b>يقول الكاهن</b></p> <p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>



nous. (Kε̄...)

❖ Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Sa sainte volonté et par sa bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service et Tu as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Ainsi donc, Toi qui accorde la justice, la grande richesse, et l'amour des hommes, Dieu de miséricorde, visite la terre, irrigue-la par la montée des eaux des fleuves, ainsi elle donnera de bons fruits. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Réjouit la face de la terre, renouvelle-la encore une fois, Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions prospèrent, que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

❖ Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent. Par les intercessions de Ta mère, la sainte vierge Marie, de saint Jean le baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Kε̄...)

الذى صير ينابيع الأودية أنهاراً بارادته المقدسة، وبمحبتك غير المدركة للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شيء، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

هكذا أيضاً أيها المعطي الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

ليرو حرثها ولتكثر ثمارها بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

فرح وجه الأرض، جدها دفعة أخرى، أصعد نهر النيل كمقداره، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

لتفرح حدود كورة مصر، ولتتهلل الأكام بفرح من قبل صلاحك، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

اللهم خالص شعبك، بارك ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك، وأنعم علينا بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آباءنا الرسل الأطهار، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا. « يا رب ارحم.»

Puis le prêtre lève la **croix** éclairée par des **bougies** et tout le peuple et les diacres disent d'une seule voix **Κυριε ελεησον Pitie Seigneur 100 fois.**

Puis ils prient les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تُصلى الأواشي الثلاث الكبار: السلامة والأبواب والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ψαηλ	Prions	صل
<i>Πιλιᾶκον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

<i>Oraison pour la Paix</i>	<i>أوشية السلامة</i>	<i>الكاهن</i>
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Παλιη οη μαρενητο εφψ πιπαντοκρατωρ :  Φιωτ ἡΠενδς οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωρ  Ἰης Πχς.  Τεντλο οτορ Τεντωβρ ἡτεκμεταγαθορ  πιμαρωμ :</p> <p>Ἄριφμενι Πβς ἡτηρηνη ἡτε τεκονι  ἡμαγατς εοτ ἡκαθολικη ἡαποστολικη  ἡεκκλησιᾶ</p>	<p>Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;  Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،  نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.  أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<i>Πιλιᾶκον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Προσευχασθε ἡπερ της ἰρηνης της ἁγιας  μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξοτ  τοτ Θεοῦ εκκλησιας</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.</p>
<i>Πιλαος:</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον .	Pitie Seigneur	يارب أرحم .
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Θαι ετσωπ ισθεν ατηνης ἡτοικογμενη ψα  ατηνης :</p> <p>Πιλαος τηροτ νεμ πιδρι τηροτ σμοτ ερωοτ :  τηρηνη † εβολθεν νιφνοτι : μης εδρηι  ενενητ τηροτ.</p> <p>Ἄλλα νεμ †κερηρηνη ἡτε παιβιος φαι  ἀριχαριτεςεε ἡμορ παν ἡζμοτ.</p>	<p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;</p> <p>Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos coeurs la paix céleste.</p> <p>Accorde-nous aussi la paix de cette vie.</p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقاصيها  كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً  بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p>

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιμνω  
 νενθεωρετ νενχινομοψι εδονη νει νενχινομοψι  
 εβολ : σελωσλοτ δεν ερηνη νιβεν :

Πιοτρο ητε τερηνη μοι ναν ητεκερηνηη :  
 εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοτ ναν.

Χφον νாக Φνοττ Πενσωτηρ : χε τενσωτην  
 ηκεοται αν εβηλ εροκ : Πεκραν εσοταβ  
 πετενω ιμοφ.

Μαροτωνδ ηχε νηετενοτη ιτηχη : ερτεν  
 Πεκπνεμα εσοταβ.

Οτοε ιπενορεφχεμχομ ερον ανον θα  
 νεκεβιαικ ηχε φμοτ ητε ελνοβι :

**Πιοτηβ**

οτλε θα πεκλαοσ τηρεφ.

**Πιλαοσ :**

Κηριε ελεησον .

*Oraison pour la hiérarchie*

**Πιοτηβ**

Παλιν ον μαρεντηεο εΦνοττ πιπαντοκ-  
 ρατωρ : Φιωτ ιΠενδσ οτοε Πεννοττ οτοε  
 Πενσωρ Ιησ Πχσ

Τεντηεο οτοε τεντωβε ητεκεμεταγαθοσ  
 πιμαρωμ :

Αριφμενι Πδσ ιπενπατριαρχησ : ηιωτ ετ-  
 ταινοττ : ηαρχηερετс παπα αββα (νιμ).

Νει πεφκεψφηρ ηλγτορσοσ πενωτ ιμνη-  
 τροπολιτηс (ηεπισκοποс) αββα (νιμ)

**Πιδακον**

Προσετζασθε ηπερ τοτ αρχιερεωс ημων  
 παπα αββα (νιμ) : παπα κε πατριαρχοτ κε  
 αρχιεπισκοποτ τηс μεγαλο πολεωс  
 Αλεξανδριαс

Κε τοτ πατροс ημων τοτ μητροπολιτοτ  
 (επισκοποτ) αββα (αα)

Orne les chefs d'état, les armées,  
 les chefs, les ministres, les foules,  
 nos voisins et notre entourage de  
 toute paix.

O Roi de la paix accorde-nous Ta  
 paix car Tu nous as tout accordé.

Rachète-nous, ô Dieu notre  
 Sauveur, car nous ne connaissons  
 personne d'autre que Toi et  
 invoquons Ton Saint Nom.

Vivifie nos âmes par Ton Saint  
 Esprit

et ne permets pas que la mort  
 provoquée par le péché règne sur  
 nous, Tes serviteurs,

**Le prêtre achève :**

ni sur tout Ton peuple.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**أوشية الآباء**

**Le prêtre**

Implorons encore Dieu Tout  
 puissant, Père de notre Seigneur,  
 Dieu et Sauveur Jésus-Christ

Nous invoquons et supplions Ta  
 bonté ô Ami du genre humain

souviens-Toi Seigneur de notre  
 patriarche, le saint père, le grand  
 prêtre le pape abba (---).

ainsi que son confrère dans le  
 service notre père le métropolitaine  
 (l'évêque) abba (---).

**Le diacre**

Priez pour notre grand-prêtre, le  
 pape abba (---), Pape, patriarche  
 et archevêque de la mégalopole  
 d'Alexandrie

Et notre père le métropolitaine  
 (l'évêque) abba (---)

الرئيس والجند والرؤساء  
 والوزراء والجموع  
 وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا،  
 زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام أعطينا  
 سلامك لأن كل شيء قد  
 أعطيتنا،

اقتننا لك يا الله مُخلصنا  
 لأننا لا نعرف آخر سواك  
 إسمك القدوس هو الذي  
 نقوله،

فلتحيا نفوسنا بروحك  
 القدوس

ولا يقوى علينا نحن عبيدك  
 موت الخطية

**الكاهن**

ولا على كل شعبك.

**الشعب :**

يارب أرحم .

**الكاهن**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
 الكل أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك  
 يا مُحب البشر

أذكر يا رب بطريركنا  
 الأب المُكرّم رئيس الكهنة  
 البابا أنبا (...).

وشريكه في الخدمة أبانا  
 الأسقف الأنبا (...).

**الشماس**

صلوا من أجل رئيس  
 كهنتنا البابا أنبا (...)  
 وبطريرك ورئيس أساقفة  
 المدينة العظمى الإسكندرية

وشريكه في الخدمة أبانا  
 الأسقف الأنبا (...).

κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر الأرثوذكسين. أسافتنا
<b>Πιλαος :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
Κυριε ελεησον .	Pitié Seigneur	يارب أرحم .
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Βεν οτ'αρεθ' αρεθ' ερωχ' παν : ηθαλημηψ ηρομπι νεμ θανσηοτ' ηθρηνηκομ.</p> <p>Εφχωκ' εβολ' ηνεθεοταβ' ετακτενηοτ'τ' ερος εβολθιτοτκ' ημεταρχηερετς : κατα πεκοτωψ' εοτ' οτοθ' ημακαριον.</p> <p>Εφψωτ' εβολ' ηπσαχι' ητε ημεθμη' δεν οτσω- οττεν : εθαμονι' ηπεκλαοθ' δεν οττοτβο' νεμ οτμεθμη.</p> <p>Νεμ ηεπισκοποθ' τηροτ' : ηορθοδοξοθ' : νεμ ηεθνηοτμενοθ' : νεμ ηηπρεθβητεροθ' : νεμ ηηθιακων : νεμ ηεμοθ' τηρη' ητε τηκοτ'ι ημαγατς' εοτ' ηκαθολικη' ηαποστολικη ηεκκλησια.</p> <p>Εκεερχαριζεθεε' ηωοτ' νεμαν' ηοτθρηνη' νεμ οτοτχαι' εβολθ'εν' μαι' ηιβεν.</p> <p>Νοτ'ηπροετρη' δε' ετοτ'ηρι' ημωοτ' εθρη' εχων :</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p> <p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.</p> <p>Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.</p> <p>Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique</p> <p>daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.</p> <p>Les prières qu'ils T'adressent pour nous</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p> <p>مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p> <p>مُفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.</p> <p>وجميع الأساقفة الأرثوذكسين والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا</p>
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre achève en disant :</b>	<b>الكاهن</b>
νεμ εχεν' πεκλαοθ' τηρη' :	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
νεμ νοτη' θων' εθρη' εχωοτ'.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
<b>Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et le prêtre continue :</b>		
<p>Ψοποτ' εροκ' εχεν' πεκοτσιασθηριον' εοτ' : ηελλοσιμον' ητε' τ'φε : εοτ'εοι' ηθεοιομοτ'φι.</p> <p>Νοτ'ηχαχι' μεν' τηροτ' ηηετοτ'ηνατ' ερωοτ' : νεμ ηηετε' ησεναν' ερωοτ' αν' θεμθωμοτ' οτοθ' μαθεβιωοτ' σαπεσητ' ηνοτβαλατ'χ' ηχωλεμ :</p> <p>ηθεωοτ' δε' αρεθ' ερωοτ' δεν' οτθρηνη' νεμ οτδικεοτ'νη : δεν' τηκεκκλησια' εθεοταβ.</p>	<p>Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Conserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور</p> <p>وسائر أعدائهم الذين يُرون والذين لا يُرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριέ ἔλεησον .	Pitié Seigneur	يارب أرحم .
<i>Oraison pour les assemblées</i>	<i>أوشية الاجتماعات</i>	
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιον μαρεντζο ἐφνοντ πιπαν- τοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενδ̄ ογορ Πεννοττ ογορ Πενσωρ Ἰησ̄ Πχ̄ς. Τεντζο ογορ Τεντωβρ ἠτεκμετ- ἀγαθος πιμαρωμι : Ἀριφμενὶ Ἰβοις ἠπενχινθωοντ	Implorons encore Dieu Tout- Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain. Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، أذكر يا رب اجتماعاتنا
<i>Le prêtre signe le peuple en disant :</i>		
Ἐμοῦ ἐρωον.	Bénis-les.	باركها.
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἐπροετζασθε ἠπερ της ἀσιας ἐκκλησιας ταυτης κε των σπ̄ν̄ελεγεσων ἡμων.	Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριέ ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب أرحم .
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἦις εφορωωπι ναν ἠατερκωλι ἠατταρο : εφρηαιτοῦ κατὰ πεκοτωψ ἔθογαβ ογορ ἡμακαριον. Θαῆνι ἠεγχι : θαῆνι ἠτογβο : θαῆνι ἠςμοῦ : ἀριχαριτεςθε ἡμωῦ ναν Ἰβοις : νεν νεκεβιαικ εφρηνοῦ μενεσων ψα ἔνερ. ἤμετψαμψε ἰδωλον δεν ογχοκ φοχο ἔβολδεπ πικοςμος Ἰσατανας νεν χου νιβεν ετρωον ἠταγ δεμδωμοῦ ογορ μαθεβίωῦ σαπεσῆτ ἠπενβαλαγχ ἠχωλεμ. Ἰσκανδαλον νεν νηετ̄ιρι ἡμωῦ κορφοῦ : μαρογκην ἠχε νιφωρχ ἡπτακο ἠτε νιζερεσις. Ἰιχαχι ἠτε τεκεκκλησιὰ εθογαβ Ἰβοις :	Fais qu'elle soit pour nous sans en- combre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheu- reuse volonté ... ... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédition. Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicio- ses. Ecarte les doutes et ceux qui les sus- citent et que cessent les divisions dues aux hérésies. Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم

ἰψῆρη† ἵσχοῦ νίβεν νευ †νοῦ μαθεβίωοῦ.  
**Βωλ ἵτοῦμετβάσιρῆ† ἔβολ :** ματαμωοῦ  
 ἔτοῦμετχωβ ἵχωλεμ  
**Κωρϥ ἵνοῦφῆοσος νοῦεπιβολῆ νοῦμαλκα-**  
**νιὰ νοῦκακοῦρσιὰ νοῦκαταλαλιὰ ἔτοῦῖρι**  
**ἰμωοῦ δαρον.**  
**Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἵαπρακτον :** οῦορ χωρ  
 ἔβολ ἰποῦσοῦνι Φϥ φῆεταρχωρ ἔβολ  
 ἰῖσοῦνι ἵΔχιτοφελ.

qu'en tout temps.  
 Brise leur orgueil et fais-leur promp-  
 tement connaître leurs faiblesses.  
 Freine leur envie, leurs tentatives,  
 leur folie, leur méchanceté, leur ca-  
 lomnie envers nous.  
 Anéantis-les Seigneur et déjoue leur  
 conseil comme tu as déjoué le  
 conseil d'Akhitophel.

حل تعازمهم عرفهم  
 ضعفهم سريعا  
 ابطل حسدهم وسعايتهم  
 وجنونهم وشرهم ونميتهم  
 التي يصنعونها فينا  
 يارب اجعلهم كلهم كلا  
 شيء وبدد مشورتهم يا الله  
 الذي بدد مشورة اخيتوفل

**Πιλαος** **L'assemblée** **الشعب**  
**Κῡριε ἐλεησον** Pitié Seigneur **يارب أرحم .**

*Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :*

**Πιοῦηβ**  
**Ψωνκ Πῶς Φϥ :** μαροῦχωρ ἔβολ ἵχε  
 νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἔβολ δατῆμ  
 ἰπεκρῶ ἵχε οῦον νίβεν εῶμοσ† ἰπεκραν  
 εῶν.

**Le prêtre**  
 Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous  
 Tes ennemis soient dispersés. Que  
 fuient devant Toi tous ceux qui haïs-  
 sent Ton Saint Nom.

**الكاهن**  
 قم أيها الرب الإله ولتتفرق  
 جميع أعدائك وليهرب من  
 قدام وجهك كل مبغضي  
 اسمك القدوس

*Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :*

**Πεκλαος Δε μαρεϥωπι δεν πῖσομοῦ ἐραλ-**  
**αῦω ἵωο νευ ραῖθα ἵθα εῖῖρι**  
**ἰπεκοῦωϥ**

Par Ta bénédiction multiplie par mil-  
 liers et par miriades Ton peuple qui  
 agit selon Ta Volonté.

وأما شعبي فليكن بالبركة  
 ألوف ألوف وربوات  
 ربوات يصنعون إرادتك

*Et il continue à voix basse*

**Δεν πῖσομοῦ νευ νιμετϥενρῆ† νευ**  
**†μετμαρωμι ἵτε πεκμοσοςενῆς ἵωηρι :**  
**Πενῶς οῦορ Πεννοῦ† οῦορ Πενσωρ Ἰησ**  
**Πῡς.**  
**Φαι ἔτε εβολρῖτοῦϥ ἔρε πῖωοῦ νευ**  
**πιταῖο νευ πῖαμαρῖ νευ †προσκῡνησις :**  
**ερῖρεπι νακ νευαϥ : νευ πιπνα εῶν**  
**ἵρεϥτανδῶ οῦορ ἵνομοσῡσιος νευακ :**  
**ϥνοῦ νευ ἵσχοῦ νίβεν νευ ψα ἔνερ ἵτε**  
**νιῖνερ τηροῦ ἀμην.**

Par la grâce, la compassion et  
 l'amour du genre humain de Ton  
 Fils unique notre Seigneur, notre  
 Dieu et notre Sauveur Jésus Christ  
 par Qui la gloire, l'honneur, la  
 magnificence et l'adoration Te sont  
 dus avec Lui et le Saint-Esprit  
 vivifiant et consubstantiel à Toi  
 maintenant et toujours et dans les  
 siècles des siècles. Amen !

بالنعمة والرفاقات ومحبة  
 البشر اللواتي لابنك الوحيد  
 الجنس ربنا والهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح  
 هذا الذي من قبله المجد  
 والكرامة والعزة والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوي لك  
 الآن وكل أوان والى دهر  
 الدهور آمين

**Πιδιάκον** **Le diacre** **الشماس**  
**Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν :** **Κῡριε**  
**ἐλεησον :** **Κῡριε ἐλεησον :**  
**δεν οῦμενμηνι...**  
 Avec la sagesse de Dieu soyons  
 attentifs. Pitié Seigneur, Pitié  
 Seigneur.  
 En Vérité...



ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΦΗΕΤΑΦΑΧΑΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.  
 ΕΟΤΙ ΝΑΣΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ  
 ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.  
 ΤΕΝΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΟΥΜΙΣ ΝΟΥΩΤ : ΕΠΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.  
 ΤΕΝΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ΝΤΑΝΑΣΤΑΙΣ  
 ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ : ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ  
 ΕΘΗΝΟΥ : ΑΜΗΝ.

même adoration et même gloire. Il a  
 parlé par les prophètes.  
 Je crois en l'Eglise, Une, Sainte,  
 Catholique et Apostolique  
 Je reconnais un seul baptême pour le  
 pardon des péchés  
 J'attends la résurrection des  
 morts et la vie du monde à venir.  
 Amen.

والابن، الناطق في الأنبياء.  
 وبكنيسة واحدة مقدسة  
 جامعة رسولية.  
 ونعترف بمعمودية واحدة  
 لمغفرة الخطايا.  
 وننتظر قيامة الأموات  
 وحياة الدهر الآتي آمين.

*Puis ils chantent :*

ΝΕΝΙΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΑΥΘΙΩΨ ΔΕΝ  
 ΝΙΕΘΝΟΣ : ΔΕΝ ΠΙΕΑΦΥΕΛΙΟΝ : ΝΤΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.  
 ΑΠΟΝΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ : ΘΙΧΕΝ ΠΚΑΘΙ ΤΗΡΦ :  
 ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ : ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ  
 ΝΤΟΙΚΟΜΕΝΗ.

Nos pères les apôtres ont prêché à  
 toutes les nations l'Évangile de Jésus  
 Christ  
 Leurs voix se sont répandues sur  
 toute la terre et leurs paroles ont  
 atteint toutes les contrées de  
 l'univers.

أباؤنا الرسل كرزوا في  
 الامم بانجيل يسوع المسيح.  
 خرجت اصواتهم على  
 الارض كلها وبلغ كلامهم  
 إلى اقطار المسكونة

*Puis le diacre dit :*

ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ :  
 ΣΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ :  
 ΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ.  
 ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

Offrez, selon l'ordre.  
 Levez-vous avec crainte.  
 Regardez vers l'orient.  
 Soyons attentifs.

تقدموا على الرسم  
 قفوا برعدة  
 وإلى الشرق انظروا.  
 ننصت

*Et on répond :*

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Miséricorde de paix, Sacrifice de  
 louange.

رحمة السلام ذبيحة  
 التسبيح.

*Πιοηβ*

*Le prêtre*

*الكاهن*

ΝΑΣΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ  
 ΚΕ ΗΧΑΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
 ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ  
 ΧΡΙΣΤΟΥ :

L'amour de Dieu le Père,  
 la grâce du Fils unique notre  
 Seigneur, notre Dieu et notre  
 Sauveur Jésus Christ,

محبة الله الاب  
 ونعمة الابن الوحيد ربنا  
 والهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح

ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ΔΙΟΥ  
 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

la communion et les dons de l'Esprit  
 Saint

وشركة وموهبة الروح  
 القدس

ΕΙΗΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ

soient avec vous tous.

تكون مع جميعكم.

*Πιλαος*

*L'assemblée*

*الشعب*

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ

Et avec votre esprit.

ومع روحك.

*Πιοηβ*

*Le prêtre*

*الكاهن*

Ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον	Nous les tournons vers le Seigneur	هي عند الرب.
<b>Πιότης</b>	<b>Le Prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἐυχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب
<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἄξιον κε δίκειον	Cela est digne et juste.	مستحق ومستوجب
<b>Πιότης</b>	<b>Le Prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄξιον κε δίκειον : ἄξιον κε δίκειον : ἀληθῶς εὐαρ δειν οὐμενι : Ἄξιον κε δίκειον	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقا بالحقيقة مستحق وعادل.
Le prêtre débute la prière de bénédiction de l'eau. ثم يبدأ بصلاة قداس الماء		
Ἐν ἡμῖν πᾶσαντοκρατωρ Πῶς ἡ τε πιεπτηρῶ ἔφωτ ἡ τε νομῆ μίβεν. Ἡθοκ πε τῶ λωχι : ἡθοκ πε τῶ ωμ : ἡθοκ πε ἔτερβοῖθῆν ἔρον : ἡθοκ πε πενβοῖθῆος. Πισίμι νεμ πιρεφνοθεμ : νεμ πισοβτ εττεχνοῦτ νεμ τῶ λπισ ἡ τε ηῆτατῶ φωτ εαροφ.	Ô maître tout-puissant, Seigneur de tous, Père de toute compassion et Dieu de toute consolation. Tu es le chemin et la puissance. Tu es notre secours et c'est Toi qui nous aides. Tu es le médecin et l'espérance. Tu es la forteresse et le secours de ceux qui recourent à Lui.	السيد الضابط الكل ورب الكل. أب الرافات وإله كل عزاء. أنت هو الوسيلة. أنت هو القوة. أنت معينا، أنت هو عوننا. إيها الطبيب والملجئ. والحصن الثابت ورجاء الملجئين إليه.
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἴκαθῆμενι ἀνασῶντε.	Vous qui êtes assis, levez-vous.	أيها الجلوس قفوا.
<b>Πιότης</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Πῶμοτ νεμ τῶ ἀναδῶμψις νεμ τῶ ελπις νεμ πιωνδ νεμ τῶ ἀναστασις. Ἄνον τῆρεν ἐκχοῦτ ἐβολ δατῆν ἡπεκοῦχαι φηετῶ τπ ἔογον μίβεν. Ἡθοκ πε ἡαρχη ἡνιαρχων : ογοε Πῶς ἡ τε μῖσ : ογοε ἔνῆν ἡ τε μῖνῆν ογοε ἡ ποτρο ἡ τε μῖοτρωο.	Tu es la grâce, la progression, l'espérance, la vie et la resurrection. Nous attendons Ton salut par lequel tu as réconcilié chacun. Tu es la tête de tous les dirigeants, le Seigneur des seigneurs, le Maîtres des maîtres et le Roi des rois.	النعمة والارتقاء والرجاء والحياة والقيامة. ونحن كلنا منتظرون خلاصك الذي أصلحت به كل أحد. أنت هو رئيس كل الرؤساء ورب كل الأرباب، وسيد السادات وملك الملوك.
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἴς ἀνατολας βλεῖτε.	Regardez vers l'orient.	وإلى الشرق انظروا.
<b>Πιότης</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>

Ἦθος πε ἔτακτ' ἐρωῶσι ἡννήτα τερῶσιν  
 ἡθαρομοῦ δὲν πεκῶμοτ : εἶροτσωηδ οὔορ  
 ἡτοῦβωλ ἐβολ : Ἦθος πε φηετ' σοφία  
 ἡννητοι ἡορτανομ νακ δὲν τεκκλῆσιᾶ ἡτε  
 Πῆς : θαί ἔτακ ἀρεδ ἔρος ἡφρητ  
 ἡᾶσαθος.

Χε ἡθος πε παντοδυναμο : οὔορ  
 ἡπαντοκρατωρ φηετῶσιν ἡσεν ρη οὔορ  
 ἠοκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ πιωοτ  
 νεμ πιᾶμαρῖ νεμ πιπῆα εἶοτ.

C'est Toi qui as donné le pouvoir de  
 lier et de délier à ceux que Tu as  
 choisi par Ta grâce. Tu as donné la  
 sagesse à ceux qui Te chantent dans  
 l'Eglise de Ton Christ ; cette Eglise  
 que tu as protégée par Ta bonté

car Tu es tout-puissant depuis le  
 commencement et à Toi sont dus le  
 règne, la puissance, la gloire et la  
 magnificence avec le Saint Esprit.

أنت الذي أعطيت السلطان  
 للذين دعوتهم بنعمتك أن  
 يربطوا ويحلوا. أنت الذي  
 اعطيت الحكمة للذين  
 يرتلون لك في الكنيسة التي  
 لمسيحك هذه التي حفظتها  
 كصالح،

لأنك أنت الكلي القوة  
 وضابط الكل منذ البدء. ولك  
 الملك والقوة والمجد والعزة  
 مع الروح القدس.

**Πιλαος**  
 ΠιΧεροτβιμ σεοτῶσιν ἡμοκ : νεμ  
 νισεραφιμ σετῶσιν νακ : εἶωσῖ ἐβολ εἶωσ  
 ἡμοκ :  
 χε ἁγιος ἁγιος ἁγιος : Κυριος  
 σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανος κε ἡ γη της  
 ἁγιας σου δοξης

**L'assemblée**  
 Les chérubins T'adorent et les  
 séraphins Te glorifient en proclamant  
 et en disant :  
 SAINT, SAINT, SAINT Seigneur  
 sabaoth, ciel et terre sont remplis de  
 Ta Sainte Gloire.

**الشعب :**  
 الشاروبيم يسجدون لك.  
 والسيرافيم يُمجنونك.  
 صارخين قائلين:  
 قدوس قدوس قدوس رب  
 الصاباؤوث، السماء  
 والأرض مملوءتان من  
 مجدك الأقدس.

*Le prêtre bénis trois fois l'eau avec la croix en disant à chaque fois :*

ἁγιος	Saint	قدوس
-------	-------	------

*Puis il continue :*

Χοταβ ἡοταβ ἡοταβ δὲν οὔμεθμῖ Πῶς  
 Πεννοτ.  
 Ἰοι ναν ρων τμοτ πεννηβ ἡοτῶμοτ ἡτε  
 ταιδιᾶκονιᾶ θαί : ἡφρητ ἔτακτῆσις  
 ἡἸωῶτῆσις πεκβωκ.  
 Οὔορ ακοταρσαρῖ ναρ εἶθαμῖ ἡτσκῆνη  
 νεμ τκῆβωτς κατα νῖωσῖ ἔτακτῆσις  
 ναρ ἔταρνατ ἔρωοτ. Νεμ ἁρῶν  
 φηετακσοτπῖ εἶοτμετοτῆβ : νεμ  
 Βεσελεηλ φηετακσερκοσμῖ ἡτσκῆνη.  
 Οὔορ Σολομον ακσωτεμ ἔτετῖπροσετῆχῖ  
 δὲν πιερφει ἔτακκοτῖ νακ : κατα  
 τδιδῆνηκῖ ἔτακσεμῖνητς νεμ ποτρο ἡἸμῖ

Saint, Saint, Saint es tu en vérité,  
 Seigneur notre Dieu,  
 Accorde-nous maintenant, notre Roi,  
 la grâce de ce ministère comme Tu  
 l'as accordée à **Moïse**, ton serviteur,  
 à qui Tu as donné l'ordre de  
 construire la tente et l'arche selon les  
 dessins que Tu lui as montrés. Tu  
 l'as accordée à **Aaron** que Tu as  
 choisi, à **Bécaléel** qui a orné la tente,  
 à **Salomon** dont Tu as entendu la  
 prière dans le temple qu'il a construit  
 selon l'alliance que Tu as faite avec  
 le roi **David**

قدوس قدوس قدوس  
 بالحقيقة أيها الرب إلهنا.  
 الآن اعطنا أيضا يا ملكنا  
 نعمة هذه الخدمة كما  
 اعطيت عبدك موسى  
 وامرته أن يصنع القبّة  
 والتابوت كالرسوم التي  
 مثلتها له التي رآها،  
 وهارون الذي اخترته  
 وبصلئيل الذي القبّة،  
 وسليمان الذي سمعت  
 صلاته في الهيكل الذي بناه  
 لك كالعهد قررته مع الملك  
 البار داود

**Δαυιδ.**

**Οτοζ νιμακαριος η̅ναποστολος ακη̅ νωοτ̅  
ι̅πι̅ε̅μοτ̅ η̅τε̅ η̅εκκλ̅η̅σι̅α̅ : ν̅εμ̅  
πι̅μ̅ν̅τ̅η̅ρι̅ον̅ η̅τε̅ η̅δ̅ια̅θ̅η̅κ̅η̅ ι̅β̅ε̅ρι̅.**

**Παιρη̅η̅ α̅νον̅ ρ̅ων̅ δ̅α̅ νε̅κε̅β̅ια̅ικ̅  
η̅να̅τε̅μ̅π̅ω̅α̅ : ω̅ω̅π̅ ε̅ρο̅κ̅ ι̅πε̅ν̅η̅ρ̅ο̅ ε̅ξε̅ν̅ται̅  
κο̅λ̅υ̅β̅η̅ρα̅ ε̅ο̅η̅ θ̅αι̅. Οτοζ̅ ο̅τω̅ρ̅π̅ ε̅ρ̅η̅ρη̅  
ε̅κ̅ω̅ς̅ η̅ν̅ια̅κ̅τ̅η̅ν̅ η̅τε̅ φ̅η̅ε̅τε̅ φ̅ω̅κ̅ η̅ρ̅η̅μο̅τ̅**

**et aux saints apôtres à qui tu as  
donné la grâce de l'Eglise et le  
mystère de la nouvelle alliance.**

Pour nous, Tes indignes serviteurs,  
reçois nos implorations que nous  
élevons vers Toi sur l'eau de ce  
bassin et rayonne sur elle par Ta  
grâce.

والرسل الطوبانيين الذين  
اعطيتهم نعمة البيعة، وسر  
العهد الجديد.

نحن أيضا عبيدك الغير  
المستحقين اقبل إليك  
تضرعنا على هذه الفسقية  
المقدسة وارسل عليها شعاع  
نعمتك.

*Le prêtre bénis l'eau avec la croix et après chaque phrase on répond : Amen.*

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند الانتهاء من كل جملة يجاوبه الشعب قائلا : آمين

**Οτοζ̅ α̅ρι̅α̅ζ̅ια̅ζ̅η̅ν̅ ι̅μ̅μο̅ς̅ :**

**Μα̅ρ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅π̅η̅α̅ ε̅ο̅η̅ :**

**Χ̅ω̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅ η̅η̅ς̅φ̅ρα̅ζ̅η̅ς̅ η̅τε̅ πι̅ο̅η̅χ̅αι̅ : ν̅εμ̅  
τε̅κ̅ζ̅ο̅μ̅ η̅α̅ω̅ρα̅το̅ν̅.**

**Μα̅ρ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅ω̅ο̅ν̅ η̅τε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ο̅η̅η̅.**

**Μα̅ρε̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅ νο̅ν̅κο̅λ̅υ̅μ̅β̅η̅ρα̅ η̅τε̅ ο̅υ̅ς̅μο̅ν̅.**

**ο̅ν̅κο̅λ̅υ̅μ̅β̅η̅ρα̅ η̅τε̅ ο̅υ̅ω̅ο̅ν̅ ν̅εμ̅ ο̅υ̅τ̅αι̅ο̅  
ι̅μ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ο̅ο̅τα̅β̅.**

❖ Sanctifie-la. **Amen !**

❖ Remplis-la de Ton Esprit Saint.  
**Amen !**

❖ Mets-y le sceaux de Ton salut et  
Ta puissance invisible. **Amen !**

❖ Remplis-la de la gloire de Ta  
Divinité. **Amen !**

❖ Que ce bassin soit un bassin de  
bénédictions,

❖ un bassin de gloire et d'honneur  
pour Ton saint Nom.

قدسها.

املأها من روح قدسك.

ضع فيها خاتم الخلاص،  
وقوتك الغير المرئية.

املأها من مجد لاهوتك.

ولتكن فسقية البركة.

فسقية المجد والكرامة،  
لاسمك القدوس.

**Π̅ι̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅**

*Le diacre*

*الشماس:*

**Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅ο̅ε̅**

Prions

صلوا

**Π̅η̅λα̅ο̅ς̅**

*L'assemblée*

*الشعب:*

**Κ̅η̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅**

Pitié Seigneur

يارب ارحم

**Π̅ιο̅η̅η̅β̅**

*Le prêtre*

*الكاهن*

**Π̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ φ̅η̅ε̅τα̅φ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ιν̅ η̅ν̅η̅ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅  
φ̅η̅ο̅η̅ν̅ ρ̅η̅τε̅ν̅ ἑ̅πα̅ρο̅υ̅σι̅α̅ η̅τε̅ τε̅φ̅ε̅α̅ρ̅ζ̅:  
ο̅το̅ζ̅ ακ̅το̅η̅χ̅ω̅ο̅ν̅ ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅με̅τ̅τ̅η̅ρα̅ν̅νο̅ς̅  
η̅τε̅ πι̅δ̅ια̅βο̅λο̅ς̅ : ο̅το̅ζ̅ ακ̅ο̅η̅ω̅η̅ς̅ η̅αν̅ ε̅βο̅λ̅  
η̅να̅τ̅τα̅κο̅ η̅η̅ε̅λε̅γ̅ε̅θ̅ε̅ρι̅α̅ η̅τε̅ ν̅ι̅μ̅ν̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅  
η̅τε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ο̅η̅η̅ :**

Seigneur Jésus Christ, Toi qui as  
éclairé ceux qui sont dans les  
profondeurs par la manifestation de  
son corps et les a sauvés de la tyrannie  
de satan, Toi qui nous as montré la  
liberté (que nous avons reçue) de Tes  
Sacraments divins,

أيها الرب يسوع المسيح  
الذي أضاء للذين في العمق  
بظهور جسده وانقذهم من  
جبروت إبليس واطهرت لنا  
بغير فساد حرية اسرارك  
الالهية،

**Οτοζ̅ ακ̅β̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ η̅αν̅ ε̅δ̅ο̅η̅ν̅ ε̅ν̅η̅ε̅ο̅η̅ : η̅αι̅  
ε̅τε̅ρε̅ ν̅ια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅ρε̅πι̅ο̅η̅μ̅ιν̅ ε̅να̅τ̅ ε̅ρω̅ο̅ν̅  
ο̅το̅ζ̅ ι̅πο̅η̅να̅τ̅ : Δ̅κε̅ρ̅χα̅ρι̅ζ̅ε̅ς̅ο̅ε̅ η̅αν̅**

Toi qui nous as conduits vers les  
saints dons que les anges aimeraient  
voir mais ne les ont pas vus, Tu nous  
as accordé la grâce d'entrer dans le

وهديتنا الى المقادس هذه  
التي تشتتهي الملائكة أن  
تنظرها ولم تراها. وانعمت  
علينا بالدخول الى ملكوت

ἰπιχινωε ε̅δοτην ε̅τμετοτρο ἰτε νιφνοτῖ  
 ριτεν πιχωκεμ ἰκεσοπ. Ἡθοκ γαρ ακχοσ  
 χε α̅ϣ̅τεμμεσ ο̅ται ἰκεσοπ : ἰμον ὠχομ  
 ἰμοϣ ε̅ι ε̅δοτην ε̅τμετοτρο ἰτε Φϣ :

Ε̅θε φαι ακερκαταζιον ναν ε̅βιωμσ δεν  
 πιλορδανησ ε̅ακερχαριζεσ̅ε ναν

ἰπιτορβο : Ἡθοκ γαρ πε πιπαλ̅α̅σιος α̅λλα  
 ακτορβωοτ ο̅τορ ακερ̅α̅σι̅α̅ζι̅ν ἰμωοτ  
 ριτεν πεκχινωε ε̅πεσ̅ητ ε̅ρωοτ : ο̅τορ

ακδομδεμ ἰν̅ια̅φ̅νο̅τῖ ἰτε πιδρακων ριχεν  
 νιμωοτ :

Ἄνον ρων δ̅α ν̅η̅τε̅ρα̅πο̅λε̅τι̅ν ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ  
 δεν φ̅νο̅βι : ἰ̅τε̅ν̅β̅ι ἰ̅ο̅υ̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ ἰ̅τε̅  
 ν̅ε̅ν̅νο̅βι ν̅ε̅μ ν̅ε̅ν̅πα̅ρα̅π̅τ̅ω̅μα ρι̅τε̅ν  
 πενχινωκεμ ἰδ̅η̅τ̅ϣ̅.

Royaume des cieus par le baptême.  
 Tu as dit, en effet, « si l'homme ne  
 renaît pas une seconde fois, il ne peut  
 entrer dans le Royaume des cieus ».

Pour cela Tu as daigné être baptisé  
 dans le Jourdain. Tu nous as accordé  
 la pureté puisque Toi, le Saint, Tu as  
 purifié et sanctifié l'eau en y  
 descendant. Tu as écrasé les têtes du  
 dragon.

Nous aussi, qui avons pris plaisir avec  
 eux dans le péché, Tu nous as accordé  
 la rémission de nos péchés et de nos  
 fautes en y étant baptisés.

السماوات بالحميم مرة  
 اخرى. لأنك انت قلت إذا لم  
 يولد الانسان مرة اخرى لا  
 يستطيع أن يدخل ملكوت  
 الله.

فلهذا تفضلت علينا وتعمدت  
 في الاردن ووهبت لنا  
 الطهارة إذ انت ايضا الكلي  
 القدس بل طهرت وقدس  
 المياه بنزولك فيها. وسحقت  
 رؤوس التنين في المياه.

ونحن ايضا الذين تعمنا  
 معهم في الخطيئة، ننال  
 مغفرة خطايانا وزلاتنا  
 بحميمنا فيه.

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
---------------	------------------	---------------

ϣληλ	Prions	صلوا
------	--------	------

<b>Πιλι̅α̅κον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
-------------------	------------------	---------------

Ἰ̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅σ̅ε̅	Soyons attentif	ننصت
--------------------	-----------------	------

<b>Πιλαος :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب :</b>
-----------------	--------------------	----------------

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅ .	Pitié Seigneur	يارب أرحم .
-------------------------	----------------	-------------

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
---------------	------------------	---------------

ϣ̅νο̅υ̅ ο̅ν Π̅ο̅σ̅ τε̅ν̅τ̅η̅ρ̅ο̅ ο̅το̅ρ̅ τε̅ν̅τ̅ω̅β̅ρ̅  
 ἰ̅μο̅κ̅ ε̅χε̅ν̅ τα̅ι̅κο̅λ̅υ̅μβ̅η̅ρα̅ ε̅τ̅χ̅η̅ ε̅δ̅ρη̅  
 ἰ̅π̅τ̅η̅πο̅σ̅ ἰ̅πι̅λο̅ρ̅δ̅αν̅η̅σ̅ : ε̅θε̅ πε̅νο̅υ̅χ̅αι̅  
 ε̅τα̅κ̅β̅ιω̅μ̅σ̅ ἰ̅δ̅η̅τ̅ϣ̅ ε̅ο̅β̅η̅τε̅ν̅ ρι̅τε̅ν̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅  
**Ἰ̅ω̅α̅̅ δεν̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ϣ̅ Π̅ο̅σ̅ :**

Maintenant encore, nous Te  
 supplions, Seigneur, et nous  
 T'implorons pour ce bassin que nous  
 avons déposé ici pour symboliser le  
 Jourdain où Tu as été baptisé par Ton  
 serviteur Jean par Ta volonté,  
 Seigneur.

الان أيضا نضرع إليك يا  
 رب ونطلب منك عن هذه  
 الفسقية الموضوعه مثال  
 الاردن الذي من اجل  
 خلاصنا تعمدت فيه من  
 عبدك يوحنا بمشيئتك يارب.

ἀ̅ρι̅ ἄ̅σι̅α̅ζι̅ν ἰ̅ν̅α̅ι̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ρ̅ω̅σ̅τε̅ ο̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
 ε̅ο̅να̅ι̅ω̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅δ̅η̅τ̅ϣ̅ : Ἐ̅ρ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ε̅π̅ω̅α̅ ἰ̅π̅χ̅ω̅  
 ε̅βο̅λ̅ ἰ̅τε̅ ν̅ε̅ϣ̅νο̅βι̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅μ̅ε̅τα̅τ̅τα̅κο̅ ν̅ε̅μ̅  
 τ̅δ̅ω̅ε̅ἄ̅ ἰ̅ε̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅ :

Béni cette eau afin que tous ceux qui  
 s'y lavent, méritent la rémission de  
 leurs péchés. Qu'ils ne soient plus  
 pervers et qu'ils reçoivent les dons  
 célestes.

قدس هذه المياه حتى ان كل  
 من يغتسل منها يستحق  
 مغفرة خطاياها. وعدم الفساد  
 والموهبة السماوية،

Ἰ̅̅τε̅κ̅ε̅δ̅ε̅ νο̅υ̅ρα̅ν̅ ρ̅ι̅π̅χ̅ω̅μ̅ ἰ̅τε̅ ἰ̅ω̅η̅δ̅ : ν̅ε̅μ̅  
 πι̅σω̅τ̅π̅ τη̅ρο̅υ̅τ̅ : δεν̅ φ̅ο̅νο̅ϣ̅ ἰ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅  
 ἰ̅δ̅α̅ζ̅α̅ο̅σ̅ : ν̅ε̅μ̅ πι̅π̅να̅ ε̅ο̅υ̅ ἰ̅ρ̅ε̅ϣ̅τα̅ν̅δ̅ο̅ :  
 ἰ̅̅το̅υ̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ ο̅το̅ρ̅ ἰ̅τ̅̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ ἰ̅̅σ̅η̅ο̅υ̅

Que leurs noms soient inscrits dans le  
 livre de la Vie avec ceux de tous les  
 saints qui ont été choisis par la  
 volonté de Ton Père très bon et du  
 Saint Esprit vivifiant. Ainsi, ils te  
 béniront, te glorifieront en tout temps

ولنكتب اسمائهم في سفر  
 الحياة مع كافة قديسيك  
 المختارين بمشيئة ابيك  
 الصالح والروح القدس  
 المحيي ليباركوك ويمجدوك  
 كل حين لأن اسمك مملوء



Ἐμοῦ ἔροϋ ἐξῆρη εἰχεν τεμετχωρι  
 Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ κατὰ πᾶσαι ἵτε  
 τεμετνωψ† Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν οὐσμὴ ἱκαλιπιδος  
 Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν οὐψαλτηριον νευ οὐ-  
 κνηρα Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν εἰκνεκεμ νευ  
 εἰκνορος Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν εἰκκαπ νευ οὐορζανον  
 Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν εἰκνεβαλον ἐνεσε  
 τοῦσμὴ Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν εἰκνεβαλον ἵτε  
 οὐεωληλοῦι Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ηἱσι νιβεν μαροῦ ἔμοῦ τηροῦ ἐφρακ  
 ἱΐβοικ Πεννοῦ† Ἄλληλοῦιᾶ  
 Δοξα Πατρι κε Ἰῶν : κε Ἄγιω  
 Πνευματι : Ἄλληλοῦιᾶ  
 Κε νην κε ἀι κε ις τοῦσεῶνας  
 τωνεῶνων ἀμην. Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἄλληλοῦιᾶ : ἀλληλοῦια : Δοξασι ὁ  
 Θεος ἡμῶν Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἄλληλοῦιᾶ : ἀλληλοῦια : πῶον φα  
 Πεννοῦ† πε : Ἄλληλοῦιᾶ  
 Ἰησοῦς πιΧριστος Πωηρι ἱΐνοῦ†  
 σωτεμ ἔρον οῦοζ ναι ναν  
 Ἄλληλοῦιᾶ

Louez-Le en Ses oeuvres de vaillance.  
 Alléluia !  
 Louez-Le en toute Sa grandeur.  
 Alléluia !  
 Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !  
 Louez-Le par la harpe et la cithare.  
 Alléluia !  
 Louez-Le par la danse et le tambour.  
 Alléluia !  
 Louez-Le par les cordes et les flûtes.  
 Alléluia !  
 Louez-Le par les cymbales sonores.  
 Alléluia !  
 Louez-Le par les cymbales  
 triomphantes. Alléluia!  
 Que tout ce qui respire loue le Seigneur  
 notre Dieu. Alléluia !  
 Gloire soit au Père, au Fils et au Saint  
 Esprit. Alléluia !  
 Maintenant et toujours et dans les  
 siècles des siècles. Amen. Alléluia !  
 Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre  
 Dieu. Alléluia !  
 Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre  
 Dieu. Alléluia !  
 Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous  
 et aie pitié de nous.  
 Alléluia !

سبحوه على مقدرته  
 هليلويا.  
 سبحوه ككثرة عظمته  
 هليلويا.  
 سبحوه بصوت البوق  
 هليلويا.  
 سبحوه بمزمار وقيثارة  
 هليلويا.  
 سبحوه بدفوف وصفوف  
 هليلويا.  
 سبحوه بأوتار وأرغن  
 هليلويا.  
 سبحوه بصنوج حسنة  
 الصوت هليلويا.  
 سبحوه بصنوج التهليل.  
 كل نسمة فلتسبح اسم الرب  
 إلهنا هليلويا.  
 المجد للآب والإبن والروح  
 القدس هليلويا.  
 الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور آمين هليلويا.  
 هليلويا المجد لإلهنا  
 هليلويا. هليلويا.  
 هليلويا المجد لإلهنا  
 هليلويا. هليلويا.  
 يا يسوع المسيح ابن الله  
 اسمعنا وارحمننا.  
 هليلويا.